



Николай Метнер

*Полное собрание
вокальных сочинений*

1

Государственное
Музыкальное
Издательство

Н. Метнер

Сочинения
для голоса
и фортепьяно

Москва
1961

ГОСУДАРСТВЕННОЕ МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО

РЕДАКЦИОННАЯ КОМИССИЯ

ГОЛЬДЕНВЕЙЗЕР А. Б.,
КИРКОР Г. В., КИСЕЛЕВ В. А.,
САКВА К. К., ШЕБАЛИН В. Я.

Том подготовил
С. Э. ПАВЧИНСКИЙ



J. H. Montague

ТРИ РОМАНСА

DREI LIEDER

„У врат обители святой“* „Vor einer heiligen Pforte stand“.

Слова М. ЛЕРМОНТОВА

Worte von M. LERMONTOW



Deutsch von W. WISCHNIAK

Op. 3 № 1

Andante

Canto

Piano

У врат о - би - те - ли свя -
Vor ei - ner heil - gen Pfor - te

- той сто - ял про - ся - щий по - да - я - нья
stand Ge - beugt ein Mann am Bet - tel - sta - be,

* У Лермонтова стихотворение называется „Нищий“.

бес-силь-ный, блед-ный и ху - дой*) от гла - да,
Ent - kräf - tet, bleich, an To - des Rand Er bat um

жаж-ды и стра - да - нья.
ei - ne mil - de Ga - be.

poco a poco agitato
 Кус - ка лишь хле - ба он про - сил,
Sein Blick ver - riet die grö - ße Pein,

и взор яв - лял жи - ву - ю му - ку, и кто - то
Daß man ein Stück - lein Brot ihm spen - de, Und je - mand

*) У Лермонтова этой строке соответствует: „...Бедняк иссохший, чуть живой“.

ка - мень по - ло - жил
leg te ei - nen Stein

ве - го про - тя - ну - ту - ю ру - ку.
In sei - ne aus - ge - streck - ten Hän - de

sostenuto
 Так я мо - лил тво - ей люб - ви с сле - за - ми
So „ha - be ich, vom Gram - be drückt, Dich schluchzend

горь - кими, стос - ко - ю;
an - ge - füllt um Lie - be.

так чув-ства луч-ши-е мо-и об-ма-ну-
So hast für im-mer-dar er-stickt. Du mei-nes

-ты на-век то-бо-ю!
Her-zens reinste Trie-be!

Tempo I

accelerando

poco a poco cre-

scendo

irato

„Я пережил свои желанья“.

Слова А. ПУШКИНА

„Ich überlebte mein Verlangen“.

Worte von A. PUSCHKIN



Deutsch von J. GUENTHER

Op. 3, № 2

Moderato semplice

Я пе - ре - жил сво - и же -
Ich ü - ber - leb - te mein Ver -

p

- ла - нья, я раз - любил сво - и меч -
- lan - gen, Gab Ab - schied je - dem lie - ben

- ты; о - ста - лись мне од - ни стра -
Traum! Das Leid al - lein ist nicht ver -

- да - нья, пло - ды сердеч - ной пу - сто -
- gan gen Als Frucht im lee - ren Her - zens -

-ты.
-raum.

Под бу - ря-ми судь-бы же -
Doch in den ehr - nen Schick_sals

pp

-сто кой
Win - den

у - вял цвету - щий мой ве -
Ist längst mein blühn.der Kranz ver -

-нец;
-dorrt;

жи - ву пе - чаль - ный, о - ди -
Das En - de su - che ich zu

Meno mosso

-но кий и жду: при-дёт ли мой ко-
fin den Und leb' so lang.sam trau - rig

- нец? *fort.* Так, позд - ним хла - дом по - ра -
Wenn erst - *die Win - ter - stür - me*

- жён - ный, как бу - ри
stie - ben, Bebt so im

слы - шен - зим ний
spä - ten Herbs - te

свист, о - дин - на
malt Al - lein am

8

Meno
mosso

вет - ке об - на - жён - ной тре-
Zwei - ge welk ge - blie - ben Ver.

- пе-щет за-поз-да - лый лист.
spä-tet ein-ver-ges' - nes Blatt.

На озере

Слова А. ФЕТА (из В. Гёте)

Auf dem See

Worte von A. FETH (nach W. Goethe)

15



Deutsch von***

Op. 3 № 3

Andantino



poco più mosso

- ю!
hält!

Вол - на ла - дью в раз -
Die Wel - le wie - get

rit. e dim.

8

3

3

- мер вес - ла ка - ча - ет и не - сёт,
un-sren Kahn im Ru-der trägt hin - auf,

и выш-них гор сы -
Und Ber-ge wol - kig,

3

3

- ра - я мгла на - встре-чу намплы - вёт.
him-mel - an, Be - geg-nen un-sren Lauf.

Взор мой, взор, - за -
Aug' mein; Aug' was

agitato

3

3

- чем склонять - ся? И - лисны зла - ты - е снят - ся? Прочь ты, сон,
sinkst du nie - der? Gold-ne Träu-me, kommt ihr wie - der? Weg, du Traum!

appassionato

3

3

6

6

хоть зо-ло-той,- здесь лю-бовь и жизнь со мной!
So gold du bist; Hier auch Lieb' und Le - ben ist.

m. d.
m. d.
m. s.
m. d.
m. s.

con moto
 На вол-нах свер - ка - ют ты-ся-чи звёзд со-тря-сён - ных;
Auf der Wel - le blin - ken tau - send schwe - ben - de Ster - ne,

pp

в дым - ном не - бе та - ют при-зра-ки гор от-да-лён - ных;
Wei - che Ne - bel trin - ken rings die tür - men - de Fer - ne;

Andante

ве - те.
Mor - gen.

(ad libitum 8-va al fine)

- рок стру - ит - ся над равнино - ю вод,
- wind um - flü - gelt die beschalle - te Bucht,

и в за - лив гля - дит - ся
Und im See be - spie - gelt

до - зре - ва - ю - щий плод.
sich die reif - en - de Frucht.

8

NEUN LIEDER von W. GOETHE

ДЕВЯТЬ ПЕСЕН В. ГЁТЕ

Wandrer's Nachtlied II

Ночная песнь странника II



Русский текст Ю. АЛЕКСАНДРОВА и В. ВИШНЯКА

Op. 6 №1

Lento $\text{♩} = 40$

pp *con pedale*

pp *morendo*

Ü - ber al - len Gip - feln ist Ruh,
На вер - ши - нах гор - ных по - кой,

poco sf

morendo

Ist Ruh.
по - кой.

pp *poco sf*

*) Исполнять как тридцать вторые, то есть все краткие ноты короче.

pp *In al - len Wip - feln Spü.*
 Ву - щель - ях чёр - ных мглой

poco sf

(b)

rest du kaum ei - nen Hauch.
 се - дой ды - шат лис - ты.

ppp

pp *Die Vö - ge - lein schweigen im Wal - de.*
 Не слышно в них птичьё - го хо - ра.

crescendo

Maestoso

War - te nur, bal de ruh - est du
Ско - ро, ах, ско ро смолк. нешь и

ff

auch.
Ты.

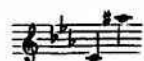
diminuendo

pp

ppp

Mailed

Майская песнь



Русский текст В. ВИШНЯКА

Op. 6 № 2

Allegretto frescamente ♩ = 84

p

Zwischen
Не сре.

poco rit. dim.

crescendo *dim.*

Waizen und Korn, zwischen Hecken und Dorn, zwischen Bäumen und Gras
ди ли цветов и душистых кустов, может, в поле во ржи,-

a tempo

leggerissimo

ten. *ten.*

Wo geht's Lieb - chen? Zwischen
где ты, друг мой? Не сре.

crescendo, con violenza *mf*

Wai-zen und Korn, Zwi-schen Hee-ken und Dorn, zwi-schen Bäu-men und Gras,
- ди ли цве-тов и ду- шис-тых кус-тов, мо-жет, в по - ле во ржи,-

crescendo, con violenza *mf*

Ред.

pleno f *poco ritenuto dimin.*

Wo geht's Lieb - chen, sag mir das!
где ты, друг мой? где, ска - жи!

pleno f *poco ritenuto dimin.* *a tempo*

Ред. *

mf

p *poco cresc. ed agitato* *f* *dim.*

(poco meno mosso)

grazioso

a tempo *poco rit.* *p*

Fand mein Hold - chen nicht da - heim; Muß das Gold - chen
 Не при - хо - дишь ты до - мой; где ты бро - дишь,

*poco a poco allargando**crescendo**ff**ritenuto**dim.*

crescendo *ff*

draußensein, Grünt und blühet schön der Mai, Liebchen zieh - et froh und
 ангел мой? Зе - ле - не - ет майский лес, го - лу - бе - ет даль не -

Tempo I*ad libitum*

mf *frei.* *- bec!* *ten.* *ten.*

^{*)} Ossia:
 (m.d.)

p *crescendo*
 An dem Felsen beim Fluß, wo sie
 Вон струит. ся ре. ка, где

ten. *ten.* *crescendo*

Red.

con violenza *f* *ff.* poco rit.
 reich. le den Kuß jenen ers. ten im Gras, seh ich et was.
 впер. вые ру. ка чуть ко. су. лась ру. ки... Уж не ты ли

f *ff.*

Red. *

a tempo
 Ist sie das?
 у ре. ки?

diminuendo *p leggierissimo*

8.

Red. *

Elfenliedchen

Песенка эльфов



Русский текст В. ВИШНЯКА

Ор. 6 № 3

Allegretto ♩ = 80

leggierissimo e sotto voce

Um Mit-ter-nacht, wenn die Men-schen erst schla-fen,
Ко - гда у - снут в час - по - лу - но - чи лю - ди,

dann schei - net uns der Mond, dann leuch - tel
ког - да бле - стат лу - на и в звёз - дах

staccato
uns der Stern, Wir wan - deln und sin - gen, und tan - zen erst gern.
не - бо - свод, мы лёг - кий, волшеб - ный ве - дём хо - ро - вод.
sf

crescendo

sussurando

*) С полузакрытым ртом.

diminuendo

Um Kor.

mf

pp subito, crescendo

Mit der nacht, wenn die Menschen erst sohlafen, auf Wiesen,
да у-снут в час по-лу-но-чи лю-ди, на трав-ке

pp subito, crescendo

f *staccato* *p*

an den Er-len wir su-chen un-sern Raum und
мы ре-з-вим-ся под ти-хий шум бе-рёз, мы,

staccato

piano *mf*

wan-deln, und singen, und tan-zen einen Traum.
эль-фы, тан-цу-ем наш див-ный та-нец грёз.

dim.

*) *crescendo* *p* *Wir*
 **) *p subito* *4 5 2* *mf* *dimin.* *Мы,*

dim. *pp legato*
wandeln und singen, und tanzen einen Traum.
эль-фы, тан-цу-ем наш дивный танец грёз.
sotto voce
dim.

accelerando
sussurando

ppp

*) Для мужского голоса на октаву выше.

**) С полузакрытым ртом.

Im Vorübergehn

Мимоходом



Русский текст Ю. АЛЕКСАНДРОВА

Op. 6 №4

Tempo di passo leggero ♩ = 112

risoluto

sf basso portamento

♩ = 112

p leggero

Ich ging im Fel - de so für mich hin und
Од - наж - ды в по - ле я в даль ша - гал и

nichts zu su - chen, Das war mein Sinn. Da
без - за - бот - но я на - пе - вал. Но

stand ein Blüm - chen so gleich, so nah, das
 вдруг за - ме - тил в тра - ве цве - ток, он

poco cant.

ich im Le - ben nichts lie - ber sah.
 чем - то серд - це мо - ё при - влѣк.

risoluto

cresc.

sf

Ad. *

Ich wollt' es bre - chen, da sagt es schlei - nig:
 Е - го со - рвать я хо - тел до - ро - гой,

meno f

f

con fretta

1 2 3 1

mf

Ich ha-be
но он во-с -

poco ritenuto

5 4 2

Wur-zeln, die sind gar heim-lich, im tie-fen
-клик-нул: „Ме-ня не тро-гай! Ведь врос кор-

a tempo
piano

cresc.

Bo-den bin ich ge-grün-det, Drum sind die
-ня-ми я в поч-ву э-ту, да-ёт о-

cresc.

pleno f *meno f*

Blü-ten so schön ge-rün-det. Ich
 - на лишь всю си - лу цве - ту. В зем -

f

a tempo
affannato con rimprovero

kann nicht lieben, ich kann nicht schran-zen,
 - ле ро-ди-мой мо - я . от - ра - да.

f *cresc.* *Red.* *

più affannato

Must mich nicht bre-chen, must mich ver-pflan-zen.
 Ме - ня не тро-гай, не рви, ье на - до!

f *cresc.* *Red.* *

poco a poco in tempo sostenuto

f *molto crescendo*

Red. *

First system of piano accompaniment. The right hand features a rapid sixteenth-note melody with fingerings 5, 4, 3, 2, 1, 2, 3, 1, 5. The left hand plays a series of chords with accents (^). The dynamic marking *ff* is present.

Second system of piano accompaniment. The right hand continues the sixteenth-note melody. The left hand continues with chords and accents. The dynamic marking *fff* appears at the end of the system.

Third system of piano accompaniment. The right hand continues the sixteenth-note melody. The left hand plays a series of chords. The dynamic marking *fff* is present. The instruction *con pedale* is written below the left hand.

Fourth system of piano accompaniment. The right hand continues the sixteenth-note melody. The left hand plays a series of chords. The instruction *diminuendo* is written above the left hand.

Fifth system, featuring vocal and piano accompaniment. The vocal line (top staff) begins with the tempo marking *Tempo I* and the dynamic marking *mp*. The lyrics "Ich" and "Я" are written below the vocal line. The piano accompaniment (bottom staff) begins with the dynamic marking *f* and the instruction *dimin.* above it. The dynamic marking *mp* appears at the end of the system.

agevole

ging *im* *Wal* *de* *so*
 шёл по ле - су, я

vor *mich* *hin,* *Ich*
 в даль ша - гал и

war *so* *hei* *ter,* *Wollt*
 без от чёт но, и

im *mer* *wei*
 без за бор

ter,
но

Das
я

war
на

mein Sinn.
пе вал.

diminuendo

piano al fine

M. 29145 Г.

The musical score is written in a key with four flats (B-flat, E-flat, A-flat, D-flat) and a common time signature. It consists of four systems of staves. The first system has a vocal line and a piano accompaniment. The second system continues the vocal and piano parts. The third system features a piano solo with a 'diminuendo' instruction. The fourth system concludes with a piano solo marked 'piano al fine' and a final chord. The lyrics are in German and Russian, with German words in italics and Russian words in a standard font.

Aus „Claudine von Villa-Bella“

Песенка из „Клаудины“



Русский текст А. КОНЮСА

Op. 6 № 5

Andantino $\text{♩} = 40$

con tenerezza

mf *p*

Lieb - li - ches Kind,
Ми - лый мой друг,

kannst du mir sa - gen, sa - ge, wa - rum
мол - ви, ска - жи мне, мол - ви, за - чем

Zärt - li - che See - len Ein - sam und stumm
тот, кто неж - не - е, ро - бок и нем,

Im - mer sich quä - len?
 вя - нет, блед - не - я?...

più f e poco agitato

Selbst sich be - trü - gen und ihr Ver - gnü - gen
 Сча - стье и ра - дость и - щет в ту - ма - не,

più f

ten.

diminuendo

Im - mer nur ah - nen da, *wo sie nicht sind?*
 в са - мо - об - ма - не, - там, где их нет?

p

crescendo

f poco allargando

Ed.

f con passione

2. m.

Kannst du mir's sa - gen, lieb - li - ches Kind?
Мол - ви, ска - жи мне, дай мне от - вет!

dim.

p

appassionato

plenissimo

rit. dim.

Kannst du mir's sa - gen, lieb - li - ches
Мол - ви, ска - жи мне, дай мне от -

rit. dim.

Kind?
- вет!

mp

p

pp

riten.

m. s.

Aus „Erwin und Elmire“

(„Inneres Wühlen...“)

Из „Эрвина и Эльмиры“

(„Вечно смятение...“)



Русский текст Ю. АЛЕКСАНДРОВА

Op. 6 №6

Andantino con moto interiore

p accelerando e crescendo *mf ritard. e dimin.*

mp

In - ne - res Wüh - len e - wig zu fñh - len;
 Веч - но смятень - е, веч - но стрем - лень - е,

p

poco acceler. rit. mf

Im - mer ver - lan - gen, Nim - mer er - lan - gen
 го - ре и ра - дость, го - ре - чь и сла - дость,

Flie - hen und stre - ben
 жиз - ни же - лань - е,

mf dim.

piano

Ster-ben und le-ben, *Höl-li-sche Qual,* *En-det ein-mal!*
 смер-ти дыха-нье... Ско-ро ль ко-нец му-ке сер-дец?!

piano *p dimin.* *pp*

pp *poco a poco cresc.* *agitato* *f*

Höl-li-sche Qual,
 Ско-ро ль ко-нец

En-det ein-mal.
 му-ке сер-дец?!

crescendo ed accelerando

f *dim.* *2 1 4* *m. s.* *ritenuto* *p*

f *dimin. e ritenuto* *p* *pp*

Aus „Erwin und Elmire“

(„Sieh mich, Heil'ger!“)

Из „Эрвина и Эльмиры“

(„Взор склони, отец святой...“)

Русский текст Ю. АЛЕКСАНДРОВА

Op. 6 № 7

Andantino con pianto $\text{♩} = 84$

Sieh mich, Heil'ger, wie ich bin, Ei - ne ar - me Sün - de - rin.
Взор скло - ни, о - тец свя - той, - ка - юсь горь - ко пред то - бой!..

Angst und Kum - mer, Reu und Schmerz Qua - len die - ses ar - me Herz.
Ста - ла жизнь мо - я тя - ж - ка, в серд - це - му - ка и то - ска.

Sieh mich vor dir un - ver - stellt, Herr, die Schul - digs - te der Welt.
Всех греш - ней на све - те я, не при - твор - на скорбь мо - я.

poco animato, ma non subito

p

Ach! es war ein jun - ges Blut, War so lieb, er war so gut!
 Ах! Как он пре - кра - сен был, мо - лод, не - жен, по - лон сил!

p

crescendo con passione *f* *Tempo I*

Ach! so redlich liebt er mich, Ach! so heimlich quält' er sich! Sieh
 Ах! как он ме - ня лю - бил! Ах! как он ме - ня лю - бил! Воор

crescendo *f*

m. s.

mich, Heil'-ger, wie ich bin, Ei - ne ar - me Sün - de - rin.
 скло - ни, о - тец свя - той, ка - юсь горь - ко пред то - бой.

animato, ma non subito

p

Ich vernahm sein stummes Flehn Und ich konnt' ihn zeh-ren sehn,
 Я лю-би-ла, но жда-ла и на-деж-ды не да-ла,

p

Hielt ich mein Ge-fühl zu-rück, Gönnt' ihm kei-nen
 и, глу-ха ке-го мо-ль-бе, не при-бли-зи-

Tempo I

hol - den Blick. Sieh mich vor dir un-ver-stellt, Herr, die Schuldigs-
 -ла к се-бе... Бес-по-щад-на боль мо-я, всех греш-ней на

ten.

sf

mf animato

-te der Welt. Ach! so drängt' und quält' ich ihn, Und nun ist der Ar-me
 све-те я. Та-ял он день о-то дня, и по-ки-нул он ме-

animato

m. d.

m. s.

molto voce *cresc. con disperazione*

hin! Schwebt im Kum - mer, Mangel, Not, Ist ver - lo - ren! Er ist
 - ня. Он ис - тер - зан, Гиб - нет он. Всё про - па - ло! У - мер

Tempo I *piano semplice*

tot! Sieh mich, Heil'ger,
 он! Взор скло - ни, о -

poco rit. *accelerando* *ff* *piano*

poco rit.

wie ich bin, ei - ne ar - me Sün - de - rin.
 - тец свя - той, ка - юсь горь - ко пред то - бой.

sempre dimin. *pp*

Erster Verlust

Первая утрата



Русский текст В. ВИШНЯКА

Op. 6 № 8

Allegretto sognando $\text{♩} = 50$

piano *poco a poco crescendo ed agitato*

Ach! Wer bringt die schö-nen Ta-ge, Je-ne Ta-ge der er-sten
 Кто вер-нёт мне дни бы-лы-е, дни мла-ды-е люб-ви счаст-

piano *poco a poco crescendo ed agitato*

f sostenuto *meno f*

Lie-be, Ach, wer bringt nur ei-ne Stun-de Je-ner hol-den
 - ли - вой, кто вер-нёт зла-то-го ма-я мне хо-тя бы

f sostenuto *meno f*

diminuendo

Zeit zu - rück!
миг о - дин!

diminuendo *p*

piano *poco a poco*

Ein - sam nähr' ich mei - ne Wun - de
Я тос - кли - во ко - ро - та - ю

f *piano* *poco a poco*

crescendo *ed agitato* *f sostenuto*

Und mit stets er - neu - ter Kla - ge Traur' ich ums ver - lor - ne
дни у - ны - лы - е, пу - сты - е, хмур, пе - ча - лен, не - лю -

crescendo *ed agitato* *f sostenuto*

meno f

Glück. Ach! Wer bringt die schö - nen Ta - ge, Je - ne
- дим. Кто вер - нёт мне дни бы - лы - е, что - бы

meno f

poco ritenuto

hol - de Zeit zu - rück!
вновь быть мо - ло - дым!

a tempo

p *f*

p *pp*

Gefunden
Epithalamion

Находка
Эпиталама



Русский текст Ю. АЛЕКСАНДРОВА

Op. 6 № 9

Tempo di passo tranquillo

p

Ich ging im
Я в ча - ще

f *addolcito* *meno f* *p*

crescendo *3*

Wal - de so für mich hin, Und nichts zu
ле - са лег - ко ша - гал, и ни - че -

crescendo *3*

f *addolcito*

su - chen das war mein Sinn. Im Schat - ten sah ich ein Blümchen
- го я там не ис - кал. Но мне по - пал - ся цве - ток лес -

cresc. *3* *poco tr* *f*

p con incanto

mf

stehn, Wie Ster.ne leuchtend, wie Aeu-g-lein schön.
 -ной, си - ял он свет-лой, жи - вой звез-дой.

p cresc.

dimin.

pp

crescendo

f poco affrettando

p subito con morbidezza

dimin.

Ich wollt es brechen, da sagt es fein: „Soll ich zum Welken ge-brochen
Сорватья ду-мал цве-ток про-стой, но он воскликнул: „Мой друг, по-

mf

p subito

dimin.

poco marcato il basso

pochissimo

p cresc.

sf > p

addolcito

sein?“ Ich grub's mit all-en den Würz-lein aus, Zum
-стой! Не рви мой сте-бель! Но бу-ду рад, коль

pochissimo a tempo

p crescendo

p

marcato il basso

*) Эта фраза (до слов „Не рви мой стебель!“) может быть по желанию исполнена октавой выше.

crescendo *f* *poco allargando* **Tempo I** *crescendo* *p*

Gar-ten trug ich's am hü-b-schen Haus. Und pflanzt'es wie-der am stil-len
взя-ть су-ме-е-шь ме-ня в свой сад. Я так и сде-лал, и пред со-

crescendo *f* *p* *crescendo*

jubiloso *f* *ff*

Ort; Nun zweigt es im-mer und blüht so fort.
-бой в са-ду я ви-жу цве-ток лес-ной.

adolesto *meno f* *sempre diminuendo*

staccato *portamento* *pp*

DREI GEDICHTE
von H. HEINE

ТРИ СТИХОТВОРЕНИЯ
Г. ГЕЙНЕ

„Lieb Liebchen“..

„Мне ручку на грудь положи“..



Русский текст А. МАШИСТОВА

Op. 12 № 1

Allegro inquieto

mp *Lieb Lieb-chen, leg's*
Мне руч - ку на

p

Händ-chen aufs Her-ze mein;
грудь по - ло - жи, мой друг;

cantabile

più f *f*
Ach, hörst du, wie's pochet im Käm-mer-lein? *Da hau-set ein*
там, в тесной ка-мор-ке, ты слышишь стук? То тру-дит-ся

mp *mf*

poco calando

Zimmermann schlimm und arg,
плот - ник свор - лив - ый, злой:

Der zimmerl mir
из до - сок гроб

*cantabile**a tempo**mf*

ei - nen To - ten - sarg.
он сви - ва - ет мой.

Es häm - mert und
Сту - чит мо - лот -

*mf**meno f*

klop - fet bei Tag und bei Nacht; Es hat mich schon längst um den Schlaf ge - bracht.
- ком он и ночь - ю, и днём, дав - но я не в си - лах за - быть - ся сном.

meno f

f *p*

Ach, spu.let euch, Mei-ster Zim-mer-mann, Da mit
 Спе-ши-те же, слав-ный мас-тер мой, - я так

crescendo

ich bal - de schla -
 хо - чу най - ти

crescendo *accelerando*

f *p*

-sen kann!
 по - кой!

con strepito

Lyrisches Intermezzo

(Fichtenbaum)

Лирическое интермеццо

(Кедр)

55



Русский текст А. МАШИСТОВ

Ор. 12 № 2

Lento

p

Ein Fich - ten - baum steht
O - дин в го - рах пус -

mp *dimin.* *p*

ein sam Im Nor - den auf kah ler
 - тын - ных на се - ве - ре кедр сто -

pp *cresc.*

Höh! *ihn schlä - fert;* *mit weis-ser Decke Um*
 - ит. И дрем - лет, молчит у - грюмо, и

pp *cresc.*

poco

f *p*

hül-len ihn *Eis* *und* *Schnee.* *Er*
 сне-гом он весь по - крыт. И

poco

riten. *pp*

poco a poco accelerando sino allegro

träumt *von ei* *ner Pal* *me,*
 кед - ру снит ся палъ - ма,

Die *fern* *im Mor* *gen*
 в кра ю чу - жом о -

crescendo

land - на Ein - чах - sam - нет und под

crescendo

schwei - gend trau - ert Auf bren

солн - цем зной - ным, без - молв -

crescendo

3

Allegro

nen - der Fel - sen - wand.

ной тос - ки пол - на.

3

sempre accelerando

This system shows the beginning of a piece in G major. The right hand has a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. The tempo marking 'sempre accelerando' is written above the first staff.

Velocissimo

This system continues the piece with a more rapid tempo indicated by the marking 'Velocissimo'. The right hand features a dense texture of sixteenth notes, and the left hand has a more active accompaniment with eighth notes and chords.

This system shows a continuation of the rapid sixteenth-note passages in the right hand, with the left hand providing a steady accompaniment of eighth notes and chords.

diminuendo

This system marks the beginning of a deceleration, indicated by the marking 'diminuendo'. The right hand continues with sixteenth-note patterns, while the left hand features a more prominent melodic line with eighth notes.

ppp

This system concludes the piece with a final melodic flourish in the right hand and a sustained chord in the left hand. The dynamic marking 'ppp' (pianissimo) is written at the end of the piece.

Bergstimme

Горный голос

59



Русский текст А. МАШИСТОВА

Op. 12 №3

Andantino con moto

p

Ein Rei - ter durch das Berg - thal zieht Im
Вдо - ли - ну всад - ник е - дет с гор, враз -

p

tr

traurig stil - len Trab:
- думь - е по - гружён,

„Ach! zieh' jetzt wohl in -
„Объ - ять - я ль ми - лой
legatissimo

p

Lieb chens Arm, O - der zieh' ich ins dun - kle Grab? "
ждут ме - ня и - ли вечный, моги - ль - ный сон? "

Die Berg - stimm'
И э - хо

pp

Ant-wor-jab: „Ins dun-kele Grab!“
 слы-шит он: „Мо-гиль-ный сон!“

pp

mp *crescendo*

Und wei-ter reitet der Rei-tersmann Und
 Взы-ха-я, дальше он дер-жит путь, сто с -

crescendo

mf

seuf-zet schwer du-zu: „So zieh' ich denn hin ins Grab so früh, Woh-
 - кой глядит на свет. „Пусть ра-но лягу в моги-лу я, ну

p

lan, im Grab ist Ruh!
что ж, там скор - би нет!

Die Stim - me sprach da zu:
И с гор сле тел от вет:

pp *mp* *crescendo*

„Im Grab ist Ruh!“
„Там скор - би нет!“

Dem Rei - tersmann ei - ne Trä - ne rollt von der
Сле - зич - кувсадник смахнул сли ца и ко -

pp *crescendo*

f

Wan - ge kum - mer. voll:
ня при шпо - рил он.

sempre cresc. ed agitato

mf *tranq.*

molto crescendo calando

ff *pp*

„Ax,“

rit.

poco maestoso

Ist nur im Grabe die Ruhe für mich, So ist mir im Gra - be wohl!
 ес - ли мо - ги - ла за - бве - нье да - ёт, - мне бу - дет там сла - док сон!

Die Stimm' er - wi - derthohlt:
 И слы - шит го - лос он!

pp *morendo*
„Im Gra - be wohl!“
„Там сла - док сон!“

diminuendo *pp*

pp

rit. a tempo

dim. *ppp*

℥ω.

ДВА СТИХОТВОРЕНИЯ

ZWEI GEDICHTE

63

Зимний вечер

Winterabend

Слова А. ПУШКИНА

Worte von A. PUSCHKIN



Deutsch von J. GUENTHER

Op. 13 № 1

mf

Бу - ря
Dunk - ler

p 5 5

мгло - ю не - бо кро - ет, вих - ри
Sturm be - deckt den Him - mel, Schnee - ge.

8.

sforzando

снеж - ны - е кру - тя; то, как
stü - ber, Wir - bel - wind Brüllt wie

piano *sforzando* *piano*

sf

зверь, о на за во - ет,
ei nes Tie res Wim - mern

poco allarg.

то за пла - чет, как ди - тя,
Und dann weint es wie ein Kind;

sf

dim.

то по
Ü - bers

кров - ле об - вет - ша - лой вдруг со -
al - te Stroh - dach trei - ben Hörst es

cresc.

- ло - мой за - шу - мит, то, как
ra - scheln oh - ne Rast, Bald klopf't's

p

пут - ник за - поз - да - лый, к нам во -
an die Fens - ter - schei - ben Wie ein

dimin. *m.d.* *m.s. mf* *poco ritcn.*

- кош - ко за - сту - чит.
Wand - rer spät in Hast.

cantando

con pedale

poco allarg.

p

a tempo

dim.

Ha - ша
Un - ser

вет - ха - я ла - чуж - ка и пе -
Häu - schen, alt und dun - kel, Kum - mer

sforz.

- чаль - на, и тем - на; что же
geht da - rin - nen um. Lie - be

piano sforz. piano

ты, мо - я ста - руш - ка,
Al - te an der Kun - kel,

при - у - молк - ла у ок - на?
Wa - rum wur - dest du so stumm?

f

dim. И - ли
Win - des

бу - ри за - вы - вань - ем ты, мой
Brau - sen, Sur - mes Brum - men Brach - ten

друг, у том - ле - на, и - ли
Mü - dig - keit he - rein, O - der *cresc.*

дрем - лешь под жуж - жань - ем сво - е -
nick - test du beim Sum - men Dei - nes *diminuendo*

- го ве пе те на?
Rok - kens lang - sam ein? *m. d.*
m. s.

cantando

allargando *f*

*poco più mosso, poco quasi recitativo (disinvolto), più mobile
ma piano e tranquillo*

poco *piano e tranquillo*

Вы - пьем, доб-ра-я по-друз-ка бед-ной
Laß uns trinken, gu-te Al-te, bei-de

con Ped.

più f

ю-нос-ти мо-ей, вы-пьем го-ря- где же круж-ка?
sind wir arm ge-nug; Daß das Herz uns nicht er-ka-l-te,

poco a poco più mosso agitato e cresc.

Più vivo e leggiero

poco rit. *f*

Серд - цу бу-дет ве-се-лей.
 Trin - ken wir, wo ist der Krug?

f *mf*

poco a poco

Спой мне пе-сню, как си-ни-ца
 Sing das Lied mir von der Mei-se

dim. *poco a poco* *ten.*

calando *ritenuto*

ти-хо за мо-рем жи-ла; спой мне пес-ню, как де-ви-ца за во-дой по-ут-ру
 Hin-ter Welt-meer, o-der sing Von dem Mädchen mir die Wei-se, Das früh-tags zum Brun-nen

calando *ritenuto* *ten.*

шла.
 ging.

poco a poco a tempo I

sforz. *piano* *sforz.*

Tempo I

Бу - ря
Dunk - ler

crescendo

мгло - ю не бо кро - ет, вих - рь
Sturm be - deckt den Him - mel, Schnee - ge -

sforz.

снеж - ны е кру - тя; то как
stü - ber Wir - bel - wind Brüllt wie

*sempre sotto voce**piano**sforz.**piano*

зверь, о на за во - ет,
ei nes Tie - res Wim - mern

то за - пла - чет, как ди - ты.
 Und dann weint es wie ein Kind.

f poco più largamente e appassionato

Вы пьем, доб - ра - я по -
 Laß uns trin - ken, gu te

- друж ка бед ною
 Al te, Bei de

ю - нос - ти мо - ей,
 sind wir arm ge - nug,

plenisissimo

вы - пьем с го - ря;
Daß *das Herz uns*

где же круж - ка? Серд - цу
nicht er - kal - te! Trin - ken

allargando *ff*

бу - дет ве - се - лей!
wir, wo ist der Krug?

ed accelerando al fine *ff*

con T_{al}.

sotto sopra sotto

М. К. Морозовой
Эпитафия Das Epitaph

Слова А. БЕЛОГО

Worte von A. BELIJ



Deutsch ***

Op. 13 № 2

Andante con moto

mf *dimin.*

Зо-ло-то-му блес-ку ве-рил, а у-мер от сол-неч-ных стрел.
An des Gol-des Schim-merglaub-lich Und starb von der Son-ne ver-sengt

mf *dimin.*

Ду-мой ве-ка из-ме-рил, а жизнь прожить не су-
Durchschaute E-wig-kei-ten Das Le-ben nur blieb mir

m.d.

-мел. Не смей-тесь над мёрт-вым по-э-том, сме-си-те е-му цве-
fremd. Ver-lacht nicht den to-ten Po-e-ten, trag ihm ein Blüm-lein

-ток. На крес - те и зи - мой, и ле - том мой фар - фо - ро - вый бьёт - ся ве -
 hin. Auf dem Kreuz im Lenz und Herb - ste Liegt mein tö - ner - ner Kranz gar ent -

poco

staccato

poco a poco agitato

-нок. Цве - ты на нём по - би - ты. О - бразок по - ли - нял.
 stellt. Die Blu - mensind zer - bro - chen Und das Bildchen vergilbt.

a poco agitato

poco rit. e dim.

f Тя - жё - лы - е пли - ты! Жду, чтоб их кто ни - оудь снял.
f Es las - tet der Grab - stein *mf* Har - re daß jemand ihn hebt.

agitato e crescendo

m. d. *f acceler.* *poco* *poco*

Tempo I

Лю - бил толь - ко звон ко - ло - коль - ный и за -
 Ich lieb - te nur Glock - ken - ge - sän - ge, A - bend -

mf

8

- кат.
 rot... От - че - го мне так больно, так боль - но? Я не ви - новат.
 Oh, wa - rum mir so weh' ist, so we - he? Ich trag' keine Schuld.

p *p*

Red. *Red.* *Red.* *Red.*

По - жа - лей - те, при - ди - те - на - встре - чу вен - ком мет - нусь.
 Oh, erbarmt Euch, oh, kom - met Es winkt Euch mein Tod - tenkranz.

8

poco a poco più mosso e crescendo

p

О, лю-би-те ме-ня, по-лю-би-те: я, быть мо-жет, не
 Oh, so lie-bet mich doch, oh, so liebt mich: noch viel-leicht ich nicht

f

у-мер, быть мо-жет, вер-нусь. Про-
 tot bin, noch kehr'ich zu-rück. Wack-

accelerando

subito molto crescendo

- снусь...
 auf!

ff impeto

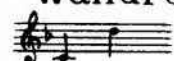
8

tranquillo

mf

Wandrer's Nachtlied I

Ночная песнь странника I



Русский текст В. ВИШНЯКА

Op. 15 № 1

Largo

poco

p

Der du von dem Him - mel bist, Alles Leid und Schmer - zen
И - же есть на не - бе - си, всех скор - бя - щих у - бла -

poco

pp

p

Con Pedale

stil - lest, Den, der dop - pell e - lend ist, Dop - pell mit Er - quikung
- жа - ет, а то - му, кто трижды сир, ду - шутрижды у - те.

poco più mosso

più f

crescendo

fül - lest,
- ша - ет.

Ach! ich bin des Trei - bens
Я у - стал от э - той

diminuendo

m.d.

p

crescendo

poco più mosso

poco calando

crescendo

f *mi - de!* *Was soll all' der Schmerz und*
 брен - ной, скор. би, ра - дос - ти люд.

f *dimin.* *p* *crescendo*

f *Lust?* *Süs* *ser*
 - ской! Мир бла.

f *diminuendo* *p* *crescendo*

ff *espressivo* *diminuendo*
Frie - de, *Komm; ach Komm' in mei ne*
 - жен - ный, бо - же, серд - це ус - по -

crescendo *diminuendo*

Brust!
_ кой!

m. s. m. d. *poco mobile* *poco sf*

p

pp *calando*

Komm', ach Komm' in mei-ne Brust!
Серд - це, серд-це ус - по - кой!

p *calando* *a tempo*

pp

Ad. *

Aus „Wilhelm Meister“
(„An die Türen will ich schleichen...“)

Из „Вильгельма Майстера“
(„Тихо постою у входа...“)



Русский текст В. ВИШНЯКА

Op. 15 № 2

Andantino con moto



dimin.

Nah - rung rei - chen, Und ich wer - de wei - ter
 хлеб да во - ду, и о - пять я по - бре.

dimin.

gehn.
 - ду.

pochissimo riten.

p *mf*

Je - der wird sich glück - lich schei - nen, Wenn mein Bild vor
 Каж - дый мнит се - бя счаст - ли - вым, по - да - инь - е

p *mf*

ihm er_scheint: Ei - ne Trä - ne wird er wei - nen,
 мне да - ря, в со - стра - дань - е мол - ча - ли - вом

f

Und ich weiß nicht, was er weint.
 горь - ко слё - зы льёт, но зря!

p *mf*

dimin. *p* *pp*

mp

bin, Und ob der ei - fer - sücht' - ge Groll, Den
мне. Вид - но, хо - чет - ся про - ве - дать, всё ли

ten.

ten. *mp*

Р.а. *

mf *p*

ich am Tag ge - hegt, Sich, wie er nun auch im - mer soll, Im
так же я сер - дит и - ли ро - пот мой рев - ни - вый при - у -

ten.

ten. *mf* *p*

Р.а. *

mf

tie - fen Her - zen regt. Doch lei - der, hat das schö - ne Kind Der -
- тих и гнев за - быт.. Но нет, ре - бё - нок ми - лый мой не

ten.

ten. *mf*

Р.а. *

glei - chen nicht ge - fühlt. Ich seh', es ist der
ду - ма - ет о том... Я ви - жу, ве - тер

poco *mp* *poco calando* *p*
A - bend - wind, der mit dem Vor - hang spielt.
за - ре - вой иг - ра - ет по - лот - ном.

ten. *mp* *poco* *calando* *p* *ten.*

ten. *

Aus „Erwin und Elmire“

(„Sie liebt mich!“)

Из „Эрвина и Эльмиры“

(„Любим я!“)



Русский текст А. МАШИСТОВА

Op. 15 № 4

Con moto appassionato

Leidenschaftlich bewegt $\text{♩} = 120-132$

f
Sie liebt mich! Sie liebt mich!
Лю - бим я! Лю - бим

ed accelerando *f pochissimo allargando*

mich! Welch' schreck - kli - ches Be - ben! Fühl' ich mich
я! О, тре - пет чу - дес - ный! Что здесь - зем -

sel - ber? Bin ich am Le - ben? Sie
 - ля ли? Рай ли не - бес - ный? Лю -

diminuendo

liebt mich! Sie liebt mich!
 - бим я! Лю - бим я!

meno f e poco più tranquillo

Ach! rings so an - ders! Bist
 Всѣ ста - ло но - вым! И

poco più tranquillo

p

poco a poco crescendo ed a tempo

du's noch, Son - ne? Bist du's noch, Hüt - le
э - ти сте - ны, и э - то содн - це...

f con passione

Tra - ge die Won ne, Se - li - ges
Бей - ся бла - жен - но, серд - це мо -

crescendo

mp

Herz!
- ö!

accelerando

meno f subito

crescendo

più sostenuto

Tempo I

rit.

f

p

ff subito, con passione

Sie
Лю -

f

ff

liebt mich! Sie liebt
- бим я! О счастье -

sempre più appassionato

mich!
- e!

ff

rit.

*.) Последнюю ноту можно взять на полтакта позже; также возможно предпоследнее *la*♭ держать до последнего такта и последнюю ноту взять с первой четвертью последнего такта.

Aus „Lila“
(„So tanzet...“)

Из „Лилы“
(„Ах, игры и танцы...“)



Русский текст М. СЛОНОВА

Op. 15 № 5

Allegretto giocoso ♩ = 72-80

p So tan - zet und
Ах, иг - ры и

pochissimo rit. a tempo

p leggiero

crescendo

sprin - get In Rei - hen und Kranz Die
тан - цы, и сча - стье люб - ви, о,

crescendo

mf

lieb - li - che Ju - gend, Ihr zie - mel der Tanz.
ю - ность, с то - бой не - раз - луч - ны о - ни!

dim.

poco più vivo

p

Am Ro-cken zu sit-zen Und fleis-sig zu sein, Das
Так скуч-но за пряд-кой си-деть день-день-ской и

leggiere

p

poco ritenuto

Tag-werk zu en-den, Es schlä - ferteuch ein.
ждать, по-ка солн-це зай-дёт за ре-кой.

molto dimin.

pp

pochissimo

a tempo

Drum tan-zet und
Так пой же, о

a tempo

pochissimo

crescendo

sprin - get, Er - frischt euch das Blut, Der
ю - ность, пусть пес - ни тво - и при -

crescendo

f poco allarg.

trau - ri - gen Lie - be Gebt Hoff - nung und
- но - сят на - деж - ду в пе - ча - лях люб -

f

Р.м. *Р.м.* *

Mut.
- ви!

accelerando

f *m.s.* *m.d.*

Vor Gericht
Ballade

Перед судом
Баллада



Русский текст Ю.АЛЕКСАНДРОВА

Op. 15 №6

Moderato. Severo $\text{♩} = 88$

sempre portamento pesante

sempre portamento

ff

f *p* *p*

f risoluto

Von wem ich's ha - be, das
Я жду ре - бён - ка, но

ff poco mf portamento

M. 29145 П

sag' ich euch nicht, Das Kind in mei - nem Leib.
 кто стал от-цом, — про то вам не у-знать.

Pfui! - speit ihr aus: die Hu - re da! Bin doch ein ehr - lich
 „Ха! — слы - шу я. — Блуд-ни - ца ты!“ — Но я чис - та, я —

Weib. мат.

ossia Mit Y.
diminuendo p

wem ich mich traue, das sag' ich euch nicht. Mein Schatz ist lieb und gut,
мру — не скажу вам, ко-му от-да-лась. Пре-кра-сен ми-лый мой,

Trägt er ei-ne gold-ne Kett' am Hals, Trägt
но-сит ли он зо-ло-ту-ю цепь, хо-

er ei-nen stroh-er-nen Hut. Soll
-дит ли в шля-пе ху-дой. Пу-

Spott und Hohn ge-tra-gen sein, Trag' ich al-lein den
-скай, пу-скай по-зор и стыд я лишь од-на при-

sempre legato
crescendo
crescendo
diminuendo
diminuendo
più risoluto e forte crescendo
poco a poco crescendo
f
ten.
legatissimo

^{*)} Как бы передразнивая.

meno f *sensibile*

Hohn. Ich kenn' ihn wohl, er
- му. Ведь я люб - лю, и

f *diminuendo* *3* *mp*

diminuendo *3* *p*

kennt mich wohl, Und Gott weiß auch da - von.
лю - бит он, и бог су - дья то - му!

cantabile *diminuendo*

f *f* *f*

p *crescendo*

f risoluto

Herr Pfar - rer Und Herr Amt - mann, ihr, Ich
 Про - шу вас, па - стор, и вы, су - дья, о -

ff poco meno f

f sensibilissimo

bille: laßt mich in Ruh! Es ist mein Kind und
 - ставь - те ме - ня и е - го! Ре - бё - нок мой, и

crescendo f dimin. cantabile

diminuendo

bleibt mein Kind, Ihr gebt mir ja nichts da
 бы - дет мой, а вам - то что до то -

diminuendo

^{*)} Лучше как в начале:

*- su.
- rol*

First system of a musical score. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The piano part includes triplets and dynamic markings *sf* and *p*.

Second system of the musical score. The piano accompaniment continues with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamic markings include *ten.* and *p*, and the instruction *portamento* is present.

Third system of the musical score. The piano part features a continuous bass line. Dynamic markings include *p* and *molto crescendo*, and the instruction *portamento* is present.

Fourth system of the musical score. The piano part includes a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamic markings include *pochissimo*, *risoluto*, and *molto crescendo*.

Meeresstille

Тишь на море



Русский текст Ю. АЛЕКСАНДРОВА

Op. 15 № 7

Andante lugubre

sempre p
con Pedale

mp
Tie - fe
Тишь гду -

sempre p
pp

dim. *pp* *pp*
Stil - le herrscht im Was - ser, Oh - ne Re - gung ruht das Meer,
- бо - ка - я на - ста - ла, дрем - лет мо - ря си - не - ва.

poco cresc. ed agitato *mf* *tranquillo* *dim.*

Und be - küm - mert sieht der Schif - fer Glat - te Flä - che rings um -
 Мо - ря - ки гля - дят у - ста - ло - гладь злове - ща - я мерт -

poco cresc. ed agitato *diminuendo*

pp *her.* *pp* *poco più mobile*

- Ba .

pp *silenzia*

Kei - ne Luft von kei - ner
 Тишь кру - гом. Не пле - щет

Sei - le! *To - des - stil - le...* *fürch - ter - lich!*
 мо - ре. Всё за - мол - кло... спит вол - на .

largamente

pp

In der un - ge - heu - ren Wei - te
И тре - во - га в каж - дом взо - ре,

calando

Re - get kei - ne Wel - le sich.
даль ту - ман - на - я стра - шна!

ppp

a tempo (poco più mosso)

poco sforz.

pp

poco sf

pp

pochiss. sf

tenuto

lento

ppp

attacca № 8

Glückliche Fahrt

Счастливое плавание



Русский текст Ю. АЛЕКСАНДРОВА

Op. 15 № 8

Andante, stentato sempre accelerando

p *poco a poco* *crescendo*

Pedale

veloce

f *ff*

Allegro molto*f impeto*

f impeto

Die Ne - bel zer - reis - sen, Der
Ту - ма - ны ре - де - ют, и

Him - mel ist hel - le Und
не - бо яс - не - е, и

Ae - o - lus lö - set Das
ве - тер о - ко - вы со -

ängst - li - che Band. Es
- рвал с ко - раб - ля. Вот

diminuendo

p

säu - seln die Win - de, Es,
па - рус на - дул - ся, ма -

crescendo

rührt sich der Schif - fer
- тро - сы го - то - вы .

crescendo

f

Ge - schwin - de! Ge -
Жи - ве - е! Жи -

ff

schwin - de!
- be - el

f

mp

Es teilt sich die
И вол - ны дро -

p

crescendo

Wel - le, Es naht sich die
- бят - ся, и да - ли всё

crescendo

ff

Fer - ne; Schon seh' ich das
бли - же; пред на - ми зем -

sempre crescendo

Land!
- ля!

ff

Nähe des Geliebten

Близость милого



Русский текст М. СЛОНОВА

Ор. 15 № 9

Largamente, con passione

mp

Ich den-ke dein, wenn mir der Son-ne Schimmer Vom
С то - бо - ю я, го - рят ли вол-ны мо - ря в ог-

p sempre legato

crescendo *diminuendo*

Mee-re strahlt; Ich den-ke dein, wenn sich des Mon-des Flim-mer In
- не лу - чей; с то - бо - ю я, ко - гда лу - ны си - янь - е среб-

crescendo *diminuendo*

Quellen malt. Ich se-he dich, Wenn auf dem fer-nen
- рит ру - чей. С то - бо - ю я, ко - гда с рас-све-том

p

poco a poco agitato

We - ge Der Staub sich hebt, In lie - fer Nacht,
в по - ле ту - ман вста-ёт, ноч - ной по - рой

Wenn auf dem schma - len Ste - ge Der Wan - drer bebt. Ich
ко - гда, блу - жда - я, пут - ник на свет бре - дёт. И

Più mosso

hō - re dich, wenn dort, mit dum - pfem Rau - schen,
го - лос твой я слы - шу в шу - ме мо - ря

leggierissimo *p* *sf*

f
 Die Wel - le steigt;
 и в пле - ских волн;

sempre più mosso mp *sempre diminuendo*
 Im stil - len Hai - ne geh',
 те - бе вни - ма - ю я,

p *sempre diminuendo*

ich oft zu lau - schen,
 ког - да мол - чань - е

p
 Wenn al - les schweigt.
 ца - рит кру - гом.

pp

Wenn al - les
Ца - рит кру -

schweigt.
- гом.

ppp *f*

Tempo I ♩ = ♩

mp *mf*

Ich bin bei dir, du seist auch noch so fer-ne, Du bist mir nah!
С то - бо - ю я, как ты ни будь да-лё-ко, с то-бой всег-да!

m.s. *mp* *mf*

du bist mir nah!
с то-бой всст-да!

Die Son - ne sinkt,
Уж солн - це се-ло,

portamento

pp

crescendo

bald leuchten mir die Ster - ne.
и звёз-ды за-блис-та ют.

O wärs! du
Я жду те.

crescendo

f

accelerando

da!
- бя!

ff

Der untreue Knabe

Неверный юноша

Ballade

Баллада



Русский текст А. МАШИСТОВА

Ор. 15 №10

Allegro *poco meno mosso*
mp
Es war ein Kna-be
allarg. Фран - цуз - кра - са - вец
p *crescendo* *ff* *p*

frech ge-rug, War erst aus Fran-kreich kom-men, Der hatt' ein ar. mes
 жил у нас, был горд, как принц на - след-ный, за - жёг огнём пре-

poco ritenuto *atempo* *crescendo*
Mä - del jung Gar oft in Arm ge - nom-men Und lieb - ge-kost, und
 крас - ных глаз он страсть в си - рот-ке бед - ной, в люб - ви он страст-но

crescendo *f.* *poco calando*

lieb - ge - herzt, Als Bräuti - gam he - rum gescherzt, Und end - lich sie ver -
 кляд - ся ей, не - ве - стой на - зы - вал сво - ей, и скрыл - ся в день вен -

crescendo *f.* *poco calando*

portamente

Meno mosso (largamente)

las - sen. Das brau - ne Mä - del das erfuhr, Ver - gin - gen ihr die
 чань - я. О - на по - то - ки слёз ли - ла, сой - дя с у - ма от

p

f. *espressivo* *p*

Sin - nen, Sie lacht' und weint' und bell' und schwur: so fuhr die Seel' von hin - nen. Die
 го - ря, кля - ла е - го, жда - ла, зва - ла, и смерть пришла к ней вско - ре. В ту

crescendo *dimin.* *espressivo*

p *crescendo* *e* *allargando*

Stund', da sie ver - schie - den war, Wird bang dem Bu - ben, graust sein Haar,
 ночь из - мен - ник мир - но спал, но у - жас вдруг е - го объ - ял,

p *crescendo* *e* *allargando*

Allegro

115

Es treibt ihn fort zu Pfer - de.
сед. лагъ ко - ня ве - дел он.

f *ff* *diminuendo*

poco meno mosso
mp
Er gab die Spo-ren kreuz und quer Und ritt auf al-le Seiten, He -
Как вихрь, помчал-ся он впе-рёд, го-ним не-мой то-ско-ю, а

p

poco ritenuto *a tempo*
-rü - ber, hi - nü.ber, hin und her, Kann kei-ne Ruh er-rei-ten. Reit't sie - ben Tag und
страх всё силь-ней е - го гне-тёт, ду - ше всё не-т по-ко-я. Семь су - ток он ска-

molto crescendo *con moto*
sieb - en Nacht; Es blitzt und donnert, sturmt und kracht, die Flu - ten
- кал сквозь тьму, и дождь вли - цо хле - стал е - му, и мча - лась

molto crescendo *ff*

reis - sen i - ber. Und
бу - ря сле - дом. При

sempre con moto
reit't in Blitz und Wet - ter - schein Ge - mü - er - werk ent -
бле - ске мол - ний за - мок он у - ви - дел пред со -

P non legato, leggiéro

con poco Ped.

crescendo
- ge - gen, Bind't's Pferd haus' an und kriecht hin - ein, Und
- бо - ю, и вот с ко - ня он слез, сму - щён зло -

crescendo 1 2 3 5

sf

f
duckt sich vor dem Re - gen Und wie er tappt, und
- ве - щей ти - ши - но - ю. Но лишь ус - пел взгля -

f

sempre crescendo

wie er fühlt sich un - ter ihm die Erd' er - wühlt;
 - нуть во - круг - зем - ля под ним раз - верз - лась вдруг,

sempre crescendo

poco allargando *ff.* *Allegro*

Er stürzt wohl hun - dert Klaf - ter.
 и в про - пасть он ска - тил - ся.

8

diminuendo

mp

Und als er sich er - mannt vom Schlag, Sieht er drei Lichtlein
 Ко - да оч - нул - ся он, кля - ня се - бя, сво - ё па -

p

poco ritenuto

schlei-chen. Er rafft sich auf und krab-belt nach, Die Licht-lein fer-ne
 - день - е, вда - ли, как буд-то, три ог-ня мель-кну-ли в от-да-

a tempo

wei-chen, Irr-füh-ren ihn, die Quär' und Läng'Trepp' auf Trepp' ab durch
 - день - е. То гас, то раз-го-рал-ся свет, и он за ним по-

poco a poco ritenuto

en-ge Gäng ver-fall' - ne wüs-te Kel-ler. Auf
 - полз во-след по уз-ким под-зе-мель-ям. И

portamento *dimin.*

Meno mosso (largamente)

ein-mal steht er hoch im Saal, Sieht sitzen hun-dert Gäs-te. Hohl-äu-gig grin-sen
 вот ко-нец пу-ти на-стал, он о-чу-тил-ся в за-ле, там мерт-ве-цы справ.

p *crescendo*

crescendo

f *mp*

all_zu_mal Und win_ken ihm zum Fes - te. Er sieht sein Schät - zel
 ля - ли бал, к се - бе при - шель - ца зва - ли. И пря - мо на не -

crescendo ed allargando *f* *acuto* *pochissimo*

un - ten an Mit weis - sen Tüch - ern an - ge - tan, Die wend't sich.
 - го в у - пор был у - стрем - лён го - ря - щий взор не - ве - сты...

crescendo ed allargando *f* *pochissimo* *silenza*

Allegro

mp *f* *sf*

f *p* *diminuendo* *sf* *pp*

Gleich und Gleich

Друг для друга

Русский текст М. СЛОНОВА

Op. 15 № 11

Allegro abbandonamente

The first system of the musical score is for the piano accompaniment. It features a treble and bass clef with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a common time signature (C). The tempo is marked 'Allegro abbandonamente'. The music begins with a *mp* (mezzo-piano) dynamic and a *leggiere* (light) articulation. The right hand plays a series of chords and single notes, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The system concludes with a *f* (forte) dynamic and a *Pedale* (pedal) instruction.

The second system continues the piano accompaniment. It includes a *mp* (mezzo-piano) dynamic marking and the word 'Ein' (One) in German. The music features a *p* (piano) dynamic and a *dimin.* (diminuendo) instruction. The right hand plays a series of chords and single notes, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The system concludes with a *pochissimo* (very little) dynamic marking and a *Peda* (pedal) instruction.

The third system of the musical score is for the vocal part. It features a treble clef with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a common time signature (C). The tempo is marked 'Allegro abbandonamente'. The music begins with a *p* (piano) dynamic and a *3* (triple) articulation. The right hand plays a series of chords and single notes, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The system concludes with a *p* (piano) dynamic and a *3* (triple) articulation.

Blu - men - glöck - chen Vom Bo - den her - vor War
 - ши - стый лан - дыш на зорь - ке вес - ной рас -

crescendo *mf* *dimin.*

früh *gesprosset* *In lie-bli-chem Flor;* *Da kam ein Bienchen Und*
 - цвёл, чу-дес-ной си-я-я красой. Вот пчёл-ка се-ла, с цвет-

poco riten. *p* *f a tempo*

nasch-le fein - Die müs-sen wohl bei-de Für ein-an-der sein.
 - ка пьёт сок; не друг ли для дру-га их соз-дал бог?

poco rit. *poco a poco a tempo*

crescendo *f* *p leggiero*

Geistergruß

Приветствие духа



Русский текст А. МАШИСТОВА

Op. 15 №12

Allegro molto sostenuto.

mp
Hoch auf dem alten Tu - rme steht Des Hel - den ed - ler
Там, где ста - рин - ный за - мок спит над Рей - ном сот - ни

p
Geist, Der, wie das Schiff vo - rü - bergeht, Es
лет, ге - ро - я дух во мгле стоит и

wohl zu fah - ren heißt
шлёт ладь - ям при - вет:

crescendo

mp *crescendo*

„Sieh, die-se Seh - newar so stark, Dies Herz so fest und
 „Зя, э - та кость бы - ла крепка, ру - ка бы - ла силь -

wild, Die Kno - chen voll von Ritter - mark, Der Be - cher an - ge -
 - на, и грудь ю я встречал вра - га, и ку - бок пил до

ff *ad dolceto*

-füllt; Mein hal - bes Le - ben stürmlich fort, Ver dehnt die Hälft' in
 дна. Пол - жиз - ни бу - рам от - дал я, пол - жиз - ни провёл в ти -

addolcito. *mf* *3* *dimin*

Ruh, Und du, du Menschen-Schiff-flein dort, Fahr im-mer, im-mer
 -ши, а ты плы - ви, плы - ви, ла-дья, вол - нам во-след спе -

mf *addolcito* *dimin*

zu! " -ши!" *leggerissimo*

m.s. *pp*

Ангел

Слова М. ЛЕРМОНТОВА

Der Engel

Worte von M. LERMONTOW



Deutsch von F. FIEDLER

Op. I bis

Andante con moto
sempre pianissimo

По не - бу по лу - но чи ан - гел ле -
Um Mit - ter - nacht - schweb - le - mit lei - sem Ge -

sempre pianissimo e legato

Con pedale

- тел и ти - ху - ю пес - ню он
- sang Ein En - gel - den Him - mel ent -

пел, и ме - сяц, и
- lang; Die Ster - ne, der

poco crescendo

звёз - ды и ту - чи тол - пой вни -
 Mond - und die Wol - ken all Sie

poco crescendo

mp diminuendo

ма - лаusch - ли той пес - не свя - той.
 lausch - ten dem hei - li - gen Schall.

mp diminuendo

p

pp

Он пел о бла - жен - стве без -
 Er sang von den Won - nen der

- греш - ных ду - хов под - ку - ща - ми
 Gei - ster - schar Im Him - mel, die

crescendo

рай - ских са - дов, *o* Zum
sün - de - bar;

f

бо - ге не - ли - ком он пол, и хва -
Preis des All - mäch - ti - gen lön - te sein

crescendo

diminuendo

- ла е Aus - го не - при - твор - на бы -
Sang e Aus tief - stem Her - zen, voll

diminuendo

p *pp* *sempre più agitato e cre.*

- ла. Он ду - шу мла -
Dank. Er trug ei - ne

p *pp* *sempre più agitato e cre.*

scendo

- ду ю в обь я ти ях нёс для
jun ge See le im Arm Zur

scendo

f

appassionati

ми па пе ча ли и слёз;
Welt vol ler Trä nen und Harm;

appassionato

f

m.s.

Ossia

ff sempre diminuendo

ff sempre diminuendo e calmando

и звук е го поё ни в ду -
Und wort los blieb in dem

ff sempre diminuendo e calmando

- ше мо - ло дой о - стал - ся без
jun - gen - Ge - müt Le - ben - dig das

слов, но жи - вой.
hei - li - ge Lied.

pp ^{*)}
pp *triquillo*
 И дол - го на
Sie schmach - le - te

dimin. *rit.* *pp* *triquillo*

*

*) Верхнее *do* берётся только фальцетом (*pp*).

све - те то - ми - лась о - на, же -
lan - ge im Er - den - ge - fild, Von

- ла - ни - ем чуд - ным пол - на
hö - he - rem Seh - nen er - füllt,

poco cresc. *poco f*
и зву - ков не - бес за - ме -
Und nim - mer er - setz - le - den

poco crescendo

sempre dimin.

- н и т ь н е м о г л и е й с к у ч н ы е
him - mli - schen Klang Der ir - di - sche

poco f *sempre dimin.*

п е с н и з е м л и .
trü - be Ge - sang.

pp

poco con moto

diminuendo *poco rit.* *ppp*

SECHS GEDICHTE
von W. GOETHE

ШЕСТЬ СТИХОТВОРЕНИЙ
В. ГЁТЕ

Die Spröde

Недоступная



Русский текст О. КАРАТЫГИНОЙ

Op. 18 №1

Allegro non troppo, giocosamente ♩. 80-84

poco rit.

mp a tempo

An dem reinsten Fröh - lings - mor - gen Ging die Schü - fe - rin und
Ут - ром май - ским, свет - лым, яс - ным раз пас - туш - ка с пес - ней

sang, Jung und schön und oh - ne Sor - gen, Daß es durch die Fel - der
шла, как вес - на, све - жа, пре - кра - сна; пе - сню вдаль не - сли по -

klang, So: la - la! le ral - la! So: la - la! le ral - la!
ля: ля - ля - ля! ле - рал - ля! Ля - ля - ля! ле - рал - ля!

Длительность 2 м

М. 29145 Г.

mp scherzando

Thyr-sis bot ihr für ein Mäul-chen Zwei, drei
 Тир-сис ей да-рил о ве-чек, по-це-

schierzando *crescendo*

f *f risoluto*

Schäf-chen gleich am Ort,
 лу-я лишь мо-лил,

f *risoluto* *p*

mp *f pleno*

Schalk-haft blick-le sie ein Weil-chen; Doch sie sang und
 не до-ждал-ся ни сло-веч-ка, звон-кий смех от-

cresc. *f*

f *più leggiero* *mf*

lach-le fort, So: la-la! le-ral-la! So la-la! le-ral-
 -ве-том был: ля-ля-ля! ле-рал-ля! Ля-ля-ля! ле-рал-

p *rescendo*

la! *Und ein And - rer bot ihr Bän - der, Und der*
ля! *А дру - гой нёс в дар ей лен - ты тре.тий*

p *cantabile*

diminuendo

Drit - te, bot sein Herz.
серд - це ей су - лил.

diminuendo *p grazioso*

più risoluto *mp*

Doch sie trieb mit Herz und Bän - dern So wie mit den Läm - mern Scherz, Nur la - la!
Что ей сердце? Что ей лен - ты? Смех на всё от - ве - том был: ля - ля.ля!

mp

mf *f pleno* *poco allarg.*

le - ral. la! Nur la. la! le. ral. la, la. la - la - la!
ле - рал.ля! Ля - ля.ля! лерал.ля, ля.ля - ля - ля!

mf *f* *dim.*

Attacca №2

Die Bekehrte

Обращенная^{*)}

Русский текст О. КАРАТЫГИНОЙ
в обработке А. МАШИСТОВА

Op. 18 №2

Andante con moto $\text{♩} = 80$

poco rubato

pp

sempre una corda

ten.

ten.

*

a tempo
mezza voce

poco rit. Bei dem Glan - ze der
В час за - ка - та од.

pp sempre legatissimo

А - bend - rö - le Ging ich still den Wald entlang,
наж - ды шла я тём - ным ле - сом ми - мо скал;

^{*)} Длительность $3\frac{1}{2}$ м.

*più aperto
crescendo*

Da - mon saß und blies die Flö - le, Daß es ronden Fel.
Да - мон там си - дел, меч - та - я, и на флейте он

crescendo

f sen klang, *mf più chiaro* So: la la! le.ral.
иг - рал: ля ля! лерал.

plena voce
la! so: la - la le.ral.la, so: la - la
ля - ля ля - ля, лерал.ля, ля - ля

crescendo

mp le - ral.la! Und er zog mich
ле - рал.ля! Вдруг объ - ять я,

diminuendo *p*

pp *pp*

ach, ansich nie der, Küß - le mich so hold, so süß.
 ах, мне рас.крыл он, слад - ко, неж.но це - ло - вал.

pp subito

Und ich sag - te: „Bla - se wie - der!“ Und der gu - le Jun - ge
 „Вновь и - грай мне,“ - я про.си - ла, и мой ми.лый мне и -

pp *p*

blies, So: la - la! le - ral -
 - грал: ля - ля - ля! ле - рал -

p poco più mosso (a tempo) *crescendo*

la! Mei - ne Ruhe ist nun ver - lo - ren,
 - ля! И с тех пор у - знала я му - ки,
ten. *crescendo* *pp*

a tempo
mezza voce

f *rit.*

Mei - ne Frau - de floh da-von, Und ich hö - re vor
от - ле - те - ла ра - дость прочь, толь - ко флей - ты зна.

pp

crescendo

mei - nen Oh - ren Im - mer nur den al - len
ко - мой зву - ки слы - шу я и день, и

crescendo

plena voce

Ton, So: la - la! le - ral - la! im mer
ночь; ля ля - ля! ле рал - ля! Слы - шу

mf

pp

nur den al - len Ton, So: la - la! le-ralla!
я и день, и ночь: ля ля - ля! лерал-ля!

con molto tenerezza

ppp

m. s. *poco acceler.*

molto tranquillo accelerando

veloce

velocissimo accelerando

Einsamkeit

Одиночество^{*)}

Русский текст О. КАРАТЫГИНОЙ
в обработке А. МАШИСТОВА

Op. 18 №3

Moderato ♩ : 80

p *f* *p*

mp *f*

mp

pp *p*

Die ihr Fel - sen und Bäu - me be - wohnt, o heil - sa - me Nym - phen,
Ду - хискал, ду - хи роц и ле - сов, о свет - лы - е ним - фы,

Ge - bet jeg - li - chem gern, was er im stil - len be - gehrt,
дай - те каж - до - му то, че - го он жаждет ду - шой, -

^{*)} Длительность 2 м.

f *più f*

Schaf - fet den Traurigen Trost, dem Zweifel - haf - len - Be.
дай - те страдальцам покой, о - по - рой бу - дьте в со -

crescendo *f* *più f*

mp

Lehr - ung
мнень - ях,

Und dem Liebenden gönnt, daß ihm begeg - ne sein Glück.
всем желю - бя - щим дай - те встре - тить счастье своё.

dimin. *mp*

f *dimin.* *poco riten.* *pp* *a tempo* *mp*

Denneuch ga - bendie Göt - ler, wassie dem Menschen versagten Jeg - lichem, der
Ведь вам по - сла - но не - бом то, в чём от - ка - за - но смертным; каж - до - му, кто

f *dimin.* *pp*

2

euch ver - traut, hilf - reich und tröst - lich zu sein.
вас зо - вёт, по - мощь, от - ра - ду да - вать.

pp

Mignon

Песня Миньоны



Русский текст О. КАРАТЫГИНОЙ

Op. 18 № 4

Allegretto con moto ♩ = 92

p

rit.

p tranquillo

Nur wer die Sehn - sucht
Кто сам лю - бил, - пой -

kennt, Weiß, was ich lei - de! Al - lein und ab - ge - trennt Von al - ler Freu - de,
- мёт, как я стра - да - ю! Тос - ка ме - ня гне - тёт, томлюсь од - на я.

crescendo

f

Seh' ich ans Fir - ma - ment Nach je - ner Sei - te. Ach, der mich
Ме - ня в тот мир вле - чёт, где жизнь и - на - я. Ах, с тем, кто

crescendo

f

dimin. *p*

liebt und kennt, Ist in der Wei - te!
лю - бит, ждёт, - раз - лу - че - на я!

p

Red.

a tempo *mp* *agitato*

Es schwin - delt mir,
Тем - но в гла - зах,

mp *mf*

mf *crescendo*

es brennt Mein Ein - ge - wei - de.
грудь жжёт... лю - бя, сго - ра - ю!

crescendo

f pleno

Nur wer die Sehn - sucht kennt, Weiß, was ich lei - de,
Кто сам лю - бил, - пой - мёт, как я стра - да - ю,

f pleno

sempre calmando

was ich lei - - - de, Al - lein und
как стра - да - - - ю, тос - ка ме -

sempre calmando

*ritenuto**p*

ab - ge - trennt von al - ler Freu - de.
- ня гне - тёт, том - люсь од - на я.

pp
p
espress.
dimin.

sempre dim.

p tranquillo

pp

Das Veilchen

Ballade

Фиалка

Баллада



Русский текст О.КАРАТЫГИНОЙ и С.ЗАЯИЦКОГО

Op. 18 № 5

Andante *p*

Ein Veil - chen auf der Wie - se stand Ge -
 Фи - ал - ка на лу - гу рос - ла, скло -

calando

- bückt in sich und un - be - kannt; Es war ein her - zig's Veil - chen.
 - нясь, вте - ни, о - на цве - ла, цве - ла ду - ша фи - ал - ка. *pp tran.*

- quillo *poco a poco crescendo ed agitato* *3*

f *dimin.*

Più mosso $\text{♩} = 80$

p

ba kam ei-ne jun-ge Schä-fe-rin Mit
Пас-туш-ка све-сё-лой пес-ней раз гу-

crescendo *mf* *p* *largamente*

leichtem Schritt und munterm Sinn ba-her, da-her, die
- лять при-шла, сме-ясь, рез-вясь, сю-да, сю-да при-

f *tenuto*

Wie-se her, und sang.
- шла, на тот лу-жок.

diminuendo

sf *mp* *p*

Ach! denkt das Veil-chen, wür-ich
Ax! стал цве-то-чек раз-мыш-

nur Die schön ste Blu - me der Na - tur, Ach
 - лять, хо - тел бы я всех кра - ше стать, хо -

nur ein klei - nes Weil - chen, Bis mich das Lieb - chen
 - тя б на миг ко - рот - кий! Тор - да ме - ня о -

più f ab - ge - pflückt Und an den Bu - sen matt ge - drückt! Ach
 - на со - рвёт и к серд - цу ми - ло - му при - жмёт на

nur, ach nur ein Vier - tel - stünd - chen
 миг, ах, пусть хоть на е - ди - ный

lang!
миг!

poco a poco agitato

sf agitato *crescendo*

Ach! a - ber ach! Das Mäd - chen kam Und nicht in
Ах! но цвет - ка о - на, у - вы, не за - ме -

ff.

acht das Veil - chen nahm, Er - trat das ar - me
- ча - ет средь тра - вы, раз - дав - лен цве - тик

Veil - chen.
крот - кий.

espressivo *dimi.*

tranquillo *p* *sempre crescendo ed agitato*

Es sank und sturb
За - сох, у - вял,

p *tranquillo* *sempre crescendo ed agitato*

- nuendo

und freut' sich noch: Und sterb' ich denn, so
но он шеп - тал: „Я гиб ну, да, но

mf *p subito*

sterb' ich doch, so sterb' ich doch durch
гиб ну я, но гиб ну я у

f *ff* *poco allargando*

sie, durch sie, Zu ih - ren Fü -
ног е - я, у ми - лых ног

p molto cresc.

Con moto $\text{♩} = 100$

- Ben doch!
e - я!

p

3 *3* *3*

p *crescendo*

Und sterb' ich denn, so
Я гиб - ну, да, но

crescendo

f

sterb' ich doch Durch sie, Durch
гиб - ну я у ног, у

f *mp*

allargando **ff**

sie, durch sie, zu ih - ren Fü - ßen
ног е - я, у ми - лых ног е -

allargando

doch!
- я! "

sempre accelerando

ff

diminuendo *presto*

pp

Red.



Русский текст О. КАРАТЫГИНОЙ

Op. 18 № 6

Allegro $\text{♩} = 84$

Im Fel-de schleich'ich
Ког - да с ружь - ём в ти-

scendo
still und wild, Ge-spannt mein Feu-er - rohr.
ши полей бро - жу я мра-чен, дик,

scendo

tranquillo
Da schwebt so licht dein lie - bes Bild, Dein
в меч - тах мо - их вес - ны свет - лей си -

poco agitato e crescendo
sü - Bes Bild, mir vor. Du wan - delst jetzt wohl
я - ет мне твой лик. А ты и - дёшь до -

poco agitato e crescendo

*) Эта нота может быть не исполнена.

М. 29145 Г.

rit.
poco dim.

still und mild Durch Feld und lie - bes Tal, Und ach,
ли - ной той, твой взор так кро - ток, тих, и, ах,

poco dim.

a tempo

calando

mein schnell ver - rau - schend Bild, Stellt sich dir nicht ein.
вста - вал ли пред то - бой об - раз мой хоть на

calando

- mal? Des Men - schen, der die Welt durchstreift Voll
миг, - то - го, кто бур - ный, как по - ток, не -

tranquillo

p poco a poco a tempo

Un - mut und Ver - druß, Nach O - sten und nach We - sten
сёт - ся, вдаль стре - мясь, на за - пад он и на вос -

con ira
ff

schweift, Weil er dich las - sen muß.
- ток мчит - ся, с то - бой про - стясь.

mp *crescendo*

Mir ist es, denk' ich nur an dich, Als
Чуть вста - нет в серд - це о браз твой, ти -

poco a poco tranquillo
p *crescendo*

molto calando

in den Mond zu sehn; Ein stil - ler Frie - de
- хо, мне так свет - ло... Мне слов - но ме - сяц

pp

rit. *a tempo*

kommt auf mich, Weiß nicht, wie mir ge - scheh'n.
в час ноч - ной крот - ко взгля - нул вли - до.

pp

*) Эта нота может быть не исполнена.

ВОСЕМЬ СТИХОТВОРЕНИЙ

ACHT GEDICHTE.

День и ночь

Tag und Nacht

Слова Ф. ТЮТЧЕВА

Worte von F. TJUTSCHEW



Deutsch von E. BACH

Op. 24 №1

Largamente, sereno $\text{♩} = 50$

На мир та инст-вен-ный ду -
Auf die ser Wel - ten Rät - sel -

mp portamento *pp*

sempre rit.

хов, над э - той безд-ной бе - зы - мян - ной
- schloß Legt nach der hoh - en Göt - ter Wil - le

poco a poco cresc.

по - кров на - бро-шен зла - то - ткан - ный
Sich ei ne gold - ge - web - te Hül - le

poco a poco cresc.

poco maestoso *f svegliando*

вы - со - кой во - ле - ю бо - гов. День - сей бли -
und deckt den Ab - grund na - men - los. Die Hül - le,

f svegliando

ста-тель-ный по-кров, день - зем-но-род-ных о-жив-
die als Tag uns scheint, Die Erd-ge-bo-re-nen be-

лень - е, ду-ши бо-лящей ис-це-лень - е,
le bend, Der kran-ken See-le Hei-lung ge-bend,

mf cresc. *mf crescendo*

друг че-ло-ве-ков и бо-гов!
Der Men-schen und der Göt-ter Freund.

f pleno poco maestoso *ff* *f fastoso* *p*

Но мерк-нет
Doch sinkt der

dimin. *mp* *p*

cresc.

день, на - ста - ла ночь; при - шла - и с ми - ра ро - ко -
 Tag, die Nacht brach an - Da stürzt des Vorhangs gnäd' - ge

cresc.

f

- vo - ro
 Lü - ge

f

dim.

p poco a poco più mosso

ткань бла - го - дат - ну ю по -
 Her ab - ge - streift vom Welt ge -

pp sordamente

poco Pedale

mosso

cresc.

- кро - ва,
 - fu - ge

co -
 Zum

29145 г.

- рвав, от бра - сы - ва - ет прочь...
ur - grund - tie - fen O - ze an;

sf

sf

m.s.

5 4 2 1 4 3 2 1

Allegro affannato ♩ = 96

И безд на
Es tut - sich

2 3 1 2 3 1 1 2 3 1 2

ff *affannato (accelerando)*

нам об - на - же - на с со - и - ми
auf der schwar - ze Schacht Mit sei - nen

accelerando

sf *pp* *molto affannato e crescendo*

5 2 3 4 1 5 2 3 1 2

sf *più p*

стра - ха - ми и мгла
Ne - bel - graun und Schrek

f *p*

3 1 5 2 3 1 1 3 2 1 3 2 5

ми, ken. *ritenuto*

dimin. *pp*

Largamente, lugubre

poco a poco cresc.

и нет пре-град меж ей и на ми:
Es fiel die Schutzwehr, uns zu dek ken:

sopra *p* *poco a poco cresc.*

вот от-че-го нам ночь страш-на!
Das ist die Furcht-bar-keit der Nacht!

f *perescendo*

sempre accelerando

f *agitato* *molto affrettando*

„Что ты клонишь над водами... „Warum stets zum Wasser lenkst du...“

Слова Ф. ТЮТЧЕВА

Worte von F. TJUTSCHEW

Op. 24 № 2

Deutsch von B. FEIWEL

Moderato, in modo rustico ♩ = 66-72 *mp*

Что ты кло_нишь над во_да_ми, и_ва,
 Warum stets zum Was_ser lenkst du Dei_ner

mp *poco rit.* *p*

ма_куш_ку сво_ю и дро_жа_щи_ми ли_ста_ми, слов_но
 Zwei_geschwan_kes Dach, Be_bend dei_ne Blät_tersenkst du Und wie

cresc.

жа_ды_ми у_ста_ми, ло_вишь бер_лу_ю стру_
 durst_ige Lip_pend_rängst du, Wei_de, nied_rig sie zum

p *3*

poco mosso, grazioso

- ю?
Bach?

Хоть то - мит-ся, хоть тре - пещет каж-дый
Streckst du auch nach je-der Wel-le Seh-nend

p leggiero *poco mosso, grazioso*

poco cresc. ed accelerando

листвой над стру - ёй... но стру - я бе - жит и пле - щет и, на
Zweig und Blät-ter aus - Je-de Wel-le flieht dich schnel-le. Und ge -

poco cresc. leggierissimo

rit.

p

соли - це не - жась, бле - щет 'и сме - ёт ся над то -
- kost von Son-nen-hel-le Lacht sie dich, du Tö - rin,

affrettando

ℳ *

aus. *poco accel.* *ritenuto*

p *pp*

„Дума за думой, волна за волной“

Слова Ф. ТЮТЧЕВА

„Wellen..Gedanken...“

Worte von F. TJUTSCHEW



Deutsch von B. FEIWEL

Op. 24 №3

Largo dolente ♩ - 72

Ду - ма за ду - мой, вол -
Wel - len...Ge - dan - ken Wie

pp
riten.
pp sempre legatissimo

- на за вол - ной -
bei - de sich reih'n

два про - яв - лень - я сти - хи - и од - ной:
Zwei E - le - men - te und eins doch in zwein!

В серд - це ли тес - ном, без - бреж - ном ли мо - ре,
Hier Her - zens En - ge, dort O - ze - ans Wei - ten,

crescendo

diminuendo

здесь - в за - клю - че - ни - и, там - на про - сто - ре,
 Hier dumpf Ge - drän - ge, dort frei - es Ge - lei - ten

dim.

Ad.

sf mobile

instantamente

тот же всё веч - ный при - бой и, от -
 Flut und dann Eb - be, und Lust und dann

sf

Ad.

p

бой.
 Pein.

f

Тот же всё
 All - les doch

p

sf

p *riten.*

при - зрак гре - вож - но - пу - стой!
 ei - tel und Wahn nur und Schein.

p

pp

5 3 4

Сумерки¹⁾
Слова Ф. ТЮТЧЕВА

Zwielicht
Worte von F. TJUTSCHEW

Deutsch von W. WISCHNIAK

Op. 24 №4

*) Quietissimo, pieghevole $\text{♩} = 112$ *sempre sordamente*

mp
pp sempre sordamente
p
espressivo
riten.
a tempo

Te ni si zy e sme
Schat ten, blau und grau, sie
si lisch, цвeт по блeк нул, звук ус нул - жизнь, двi -
schwe ben, Matt das Licht und dumpf der Schall, Al - les
жень - e раз - ле ши лись в сум - рак зыб - кий, в даль ний
Le - ben, al - les We - ben. Wird zu Zwi - licht, wei - tem

*) Этой скобкой определяется тактовое деление пьесы.

1) У Тютчева стихотворение не имеет названия. М. 29145 Г.

гул...
Hall... *pp*

P ten.

Мо - тыль - ка по - лёт не - зри - мый слы - шен в воз - ду - хе но - ч -
 Ei - nes Fal - ters lei - ses Strei - chen Durch das Dun - kel hör - ich

- ном... Час тос ки не вы - па -
 hier, Ei ne Sehn sucht oh - ne -

legatissimo e dolcissimo

con Pedale *ped.* *ped.* *

cresc.

зи - мой! Все во мне и я во
- glei - chen! Ich im All das All in

dim. *cresc.*

dim.

всем...
mir!

p *dim.* *m.s.*

Сум - рак ти - хий, сум - рак сон - ный, лей - ся
Zwie - licht flüch - tig, Zwie - licht luf - tig, Fließ mir

росо

вглубь мо - ей ду - ши, ти - хий, том - ный, бла - го -
lief ins Herz hi - nein, Heim - lich, nächt - lich, schläf - rig,

tr.

- вон - ный, всё за - лей и у - ти - ши. Чув - ства -
duf - tig, Stil - le, lind - re al - le Pein! Laß die

allargando

мглою са - мо за - вень я пе - ре - пол - ни че - рез
Flut der Träu - me flies - sen, Füll mich aus mit stil - ler

a tempo

край!
Ruh,

diminuendo

diminuendo

Дай вку - сить у - нич - то -
Laß mich Пн - ter.gang ge -

molto

- жень
- nies

я,
sen,

с ми - ром
Füg der

tr

perdendosi
molto ritard.

ritard.

дрем - лю - щим сме - шай!
Schlum - mer - welt mich zu!

tr

pp

più mosso

ad libitum

pp

pp

poco rit.

Red. pp

Red.

Red.

„Я потрясен, когда кругом...“

„Erschüttert steh' ich, wenn der Wald...“

Слова А. ФЕТА

Worte von A. FETH



Deutsch von W. WISCHNIAK

Op. 24 № 5

Sfrenatamente, con entusiasmo $\text{♩} = 80$

Я Er по - тря schüt - tert

- сён, steh' ког - да кру - гом гу - дят ле -
ich, wenn der Wald, Vom Blitz er -

- са, гро - хо чет гром и в блеск ог - ней гля - жу я
- heilt, im Sturm er - hallt Und rings das Fir - ta - ment er -

снн - зу, ког - да, ис - пу гом о - бу - ян, на ска - лы
- be - bei, Wenn wild vor Angst der O - ze - an Zu kah - len

dim.

ме-чет о-ке-ан тво-ю се-ре-бря-ну-ю
 Fel-sen hoch hi-nan Dein sil-ber-nes Ge-wand er-

rit. *Temperato, addolcito* *mp*

ри-зу. Но, про-свет-лѣн ный и не-мой,
 -he bet! Da steh' ich stumm, ver-klärt, ge-bannt,

p *con Pedale*

sempre più addolcito

о-ве-ян вла-стью не-зем-ной, сто-ю не
 Von hch-en Mäch-ten ü-ber-mannt, Nicht jetzt, nicht

sempre più addolcito

в э-тот миг тя-же-лый, а в час, ког-да, как бы во
 hier, an die-sem Or-te, Da träum ich still in al-ler

P сше, *Ruh*, *pp con lanezza* твой светлый ан гел шен - чет
Da raunt dein En gel leis mir

con lanezza 3 3 3

ppp

Red. * *Red.*

мне не из-ре чен - ны - е гла - го - лы.
zu noch nie zu - vor ge - spro - chne Wor - te, *calando*

Ritornando al tempo primo

Я за - го - ра - юсь и го - рю, я по - ры -
Da brennt die See - le lich - ter - loh, Da sprengt mein

P *sempre cresc.*

ва - юсь и па - рю в том - лень - ях край не - го у -
Geist, des Trau - mes froh, In wil - dem Tau mel al - le

f *f*

ff con molto entusiasmo

- силь - я и ве - рю серд - цем, что
Zü - gel, Da fühl - le ich, es -

con molto entusiasmo

lunga allargando

рас - тут и тот - час в не -
wach - sen mir Und tra - gen mich

allargando

8 poco 60 hin -

dimi.

a tempo

у - не - сят ме - ня рас - ки - ну - ты - е
- weg von hier In Dei - nen Him - mel brei - te

ten. p con moto sfrenatamente

- nuendo p

Ossia: *p molto cresc.*

крыль -
Flü - pin -

molto cresc.

крыль
Flü -

f jubiloso

Ossia: *ff*
a.
vons.

ff

gel! *molto sfrenatamente*

ff

crescendo

al fine

diminuendo

„Только встречу улыбку твою...“

„Wenn dein Auge ins Auge mir sieht...“

Слова А. ФЕТА

Worte von A. FETH



Deutsch von F. FIEDLER

Op. 24 №6

Commodamente $\text{♩} = 52$

p

Толь-ко встре - чу у - лыб - ку тво - ю и - ли взгляд у - лов -
 Wenn dein Au - ge ins Au - ge mir sieht Und dein Lächeln das

ad. ad. ad. simile

- лю твой от - рад - ный, не те - бе песнь люб - ви я по - ю, а тво -
 Herz mir durch - glu - tet Singt nicht dir mei - ne See - le ihr Lied, Nein, der

- ей кра - со - те не на - гляд - ной. Про пев - ца по за -
 Schön - heit, die hell lich um - flu - tet. Von der Nach - ti - gall

poco ten.

- рям го - во - рят, буд - то ро - зу влю - блён - но - ю
 heist es, sie sei In die Ro - se ver - liebt, und sie

p

ML 29145 Г.

cresc.

трель-ю вос-хва-лять не у-молч-но он
 sän-ge Je-de Mit-ter-nacht sehn-sucht ge-

cresc.

рад над ду-шию той е-ё ко-лы-
 -treu Die-ser Ro-se die see-li-schen

f *poco accelerando*

-бель
 Klän

riten.

ю.
 ge.

p *poco accelerando* *allargando*

Poco languido *sereno*

Но без-молв - ству-ет, пыш-но чи - ста, мо-ло-да-я вла -
 Doch die Blu - men Ge - bie - te - rin steht Starr und stumm in dem

pp

Red.

non forte

- ды-чи-ца са-да: толь-ко пес не нуж-на кра-со -
 min-nen den Fleh-en: Wenn ein Lied dank der Schön-heit ent-

dim. e poco rit. *sempre più languido e dim.*

pp

dimin. *pp* *a tempo*

- та, кра-со-те же и пе-сен не на-до,
 - steht, Wird die Schön-heit auch lied los ver - steh - en,

zatto

slentando

не на-до...
 ver - steh - en...

tr. *perdendosi* *pp* *leggeriss.*

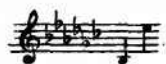
Red.

„Шепот, робкое дыхание“.

Слова А. ФЕТА

„Flüstern, leises Atemholen“.

Worte von A. FETH



Deutsch von F. FIEDLER

Op. 24 № 7

Andantino gracile ♩ = 60

p *sempre sotto voce*
una corda con Ped.

sempre sotto voce
Шё - пот, роб - ко - е ды -
Flüs - tern, lei - ses A - tem -
dim.

хань - е, тре - ли со - ло - вья.
- ho - len, Nach - ti - gal - len - schlag,
Se - ре - бро и ко - лы хань - е
Mur - meln, Rau - schen wie ver - stoh - len
pp

сон - но - го ру - чья. Свет ночной, ноч - ны - е те - ни,
 Von dem Wie - sen - bach, Nacht - gerSchat - ten tie - fes Dun - kel

те - ни без кон - ца, ряд волшебных из - ме - не - ний ми - ло - го ли - ца.
 Ü - ber Feld und Au, Hol - den Au - gen paars Ge - fun - kel, Mor - gen frischer Tau,

Вдым - ных туч - ках пур - пур ро - зы, от - блеск ян - та - ря,
 Fern am Him - mel ro - ter Ro - sen Wun - der - ba - re Pracht,

tre corde

и лоб - за - ни - я, и слё - зы, и за - ря, за - ря!
 Seuf - zer, Trä - nen un - ter Ko - sen, Und der Tag er - wacht!

poco riten. *allargando* *pp*

pp *pp*

una corda

„Я пришел к тебе с приветом“.

„Kind, ich komme mit dem Grusse“.

Слова А. ФЕТА

Worte von A. FETH



Deutsch von F. FIEDLER

Op. 24 № 8

Allegretto con moto animato e disinvolto ♩ - 72-84

Я при-шёл к те - бе с при - ве - том рас - ска - зать, что солн - це вста - ло,
Kind, ich kom - me mit dem Grus - se, Das die Son - ne auf - ge - gan - gen,

что о - но го - ря - чим све - том по ли-стам за - тре - пе - та - ло;
Das ihr heis - ser Strahl er - zit - tert Auf der Blät - ter grü - nem Pran - gen.

p

рас-ска-зать, что лес про-снул - ся, весь про-снул - ся,
Das er-wacht vom Schlaf der Wald ist, Ganz er-wacht,

f *piu dolce*

вет- кой каж-дой, каж-дой пти-цей встре-пе-нул - ся и ве-сен - ней
mit je-dem Kei-se, Ganz er-wacht, mit je-dem Vög-lein, Und ihn Lenz - durst

f *piu dolce*

poco meno mosso

по - лон жаж-дой, рас-ска-зать, что
peint, der heis-se. poco calando Das ich mit der

poco calando *pp*

cresc.

с той же стра-стью, как вче - ра, при - шёл я сно - ва,
al - ten Lie - be Wie - der bin vor dir er - schie - nen,

cresc.

mf *dim. e poco riten.*

что ду-ша всё так же сча-стью и те-бе служить го-
Das be-reit ist mei-ne See-le Un-serm Glück und dir zu

mf *dim. e poco riten.*

2 5 1 3 2 5 1 3 2 5

ritenuto

- то ва, poco a poco a tempo
die nen.

Red.

p *sempre animato*

рас-ска-зать, что о-то-всю-ду на ме-ня ве-сель-ем ве-ет,
Das ins Herz mir weht als Won-ne Mor-gen-glanz und Mor-gen-küh-le,

p

f

что не зна-ю сам, что бу-ду петь,
Daß mein Lied ich noch nicht ken-ne,

2 1 2 4 1

p subito *cresc. e affrettando*

но толь - ко пе - сня зре er!
 Doch das ich es rei - fen füh le.

f *riten.* *poco*

f perdendosi *p*

* Ped. *

a tempo *f cantabile* *poco*

leggierissimo *dim.* *p*

СЕМЬ СТИХОТВОРЕНИЙ

Нежданный дождь

Слова А. ФЕТА

SIEBEN GEDICHTE

Der ungeahnte Regen

Worte von A. FETH

183



Deutsch von W. WISCHNIAK

Allegretto abbandonamente ♩ = 84

Op. 28 № 1

Всё туч ки, туч ки, а кру -
Am Him mel Wol ken, Wol ken
a tempo

- гом всё сож - же - но, всё у - ми - ра - ет...
nur, Ver_sengt das Gras, ver_stummt die Lie - der,
poco calando

a tempo
cresc.

Ка - кой ар - хан - гел их кры - лом ко мне на
Welch Se - raphs Fit - tich auf die, Flur Weht mir die

cresc.

f

p leggierissimo

ни - вы на - ве - ва - ет? По - вис - нул дождь, как
Wol - ken all her - nie - der. Der Re - gen bleibt in

p leggierissimo

mf espressivo

лёг - кий дым, - на - прас - но степь кру - гом ал -
mat - lem Schein, Nichts hat die Er - de ein - ge -

mf

leggiere

- ка - ла, и на - до мно - ю лишь од - ним за -
- so - gen, Es glänzt nur ü - ber mir al - lein Im

p leggiere

f espressivo

- рё ю ра - ду - га сто - я ла.
A bend licht der Ke - gen - bo gen.

meno f *crescendo*

Сми - рись, мя - ту - ший - ся по
Such nichts, Po - et, im ird' - sehen

poco rit. *p* *crescendo*

f *

- эт: с не - бес нис - хо - дит жиз - ни
Licht, Vom Him mel nur kommt dir die

p agitato e crescendo

вла - га! Че - го ты ждёшь, то - го и
La - be, Was du ver - langst, das gibt es

p agitato e crescendo

f

нет: лишь не за - слу - жен - но е - бла -
nicht, Denn un - ge - ahnt ist je - de Ga -

ff *f pieno*

- го. Я, ни - че -
- be. Ich kann ja

го я не мо - гу;
nichts, hab kei - ne Kraft,

о - дин лишь мо - жет,
Nur Er kann's, der uns

crescendo

кто, мо - гу - чий, воз - двиг про - зрач - ну - ю ду -
Son - ne - sen - det, Der die - sen Far - ben.bo - gen

crescendo

- ry schafft *f* И жи-во-нос-ны-е шлёт ту-
 Und mit den Wol-ken Le-ben spen-

f *p* *And.*

- det! *p* *espressivo, ma con moto*

sf *diminuendo* *poco allar-*

- gando *sf* *p* *And.* *

„Не могу я слышать этой
ПТИЧКИ...“

„Jedes Mal hör' ich dies Vöglein
singen.“



Слова А. ФЕТА

Worte von A. FETH

Deutsch von F. FIEDLER

Op. 28 № 2

Sempre abbandonamente $\text{♩} = 116$
Quasi Serenata

dolce 3

espress. *con moto leggero (staccato)*

Не мо - гу я слы - шать э - той птич - ки, что бы
Je - des - mal hör' ich dies Vög - lein sin - gen, Flat - tert
con moto leggero (staccato)

Red. * *Red.* * *senza Red.*

dimin.

тог. час серд - цем не вспорх - нуть; не мо - гу, на - пе - ре - кор при - выч - ке,
mir das Herz vor hel - ler Lust; Je - des - mal hör' dei - nen Schrittich klin - gen,

p poco calando pp

как вой - дёшь, хоть мол - ча, не вздох - нуть. *a tempo*
Muß ich seuf - zen stumm aus tiefs - ter Brust.

p poco calando

* Длительность 2-м.

Ты не вспых - нешь, ты не по - блед - не - ешь, взо - ры пол - ны
Oh - ne zu er - rö - ten, zu er - blas - sen, Bleibst du mil - de

, f espressivo
 ти - хо - го ог - ня; больно ви - деть мне, как ты у - ме - ешь не ви - дать и
strahlend vor mir stehn, wie ver - stehst du's nur ich kann's nicht fas - sen, We - der mich zu

poco più languido
 не слы - хать ме - ня! Я те - бя не - воль - но бес - по - ко - ю,
hö - ren noch zu sehn; Doch du sollst er - ken - nen mei - ne Sor - gen,

тор - жес - тво долж - на ты ис - ку - пить:
Büs - sen wirst du mir für mei - ne Pein.

a tempo
f
grazioso

mf
на за - ре без туч нель -
Oh - ne Wol - ken an des

diminuendo

mf

Red. *

poco calando *p*
- зя та - ко - ю мо - ло - дой и лу - че - зар - ной быть!
Le - bens Mor - gen Darf man nicht so jung und strahlend sein!

poco calando *p*

Red.

m.s. a tempo *poco frettoloso*
dolce *m.d.* *m.d.*
m.s. *m.s.*

Red. *

riten.

Red. *Red.* *Red.* *Red.* *

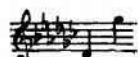
una corda

Бабочка^{*)}

Der Schmetterling

Слова А. ФЕТА

Worte von A. FETH



Deutsch von W. WISCHNIAK

Op. 28 № 3

Allegro leggierissimo ♩ = 144

*) Длительность 1½ м.

душ-ным о-чер-тань-ем я так ми-
die-ses luf-tig Schim-mern Bin ich so

- ла. Весь бар-хат мой се-го жи-
fein, Mein Sa-met-kleid in sei-nem

- вым ми-гань-ем- лишь два кры-
bun-ten Flim-mern. zwei Flii-gel

crescendo

- ла. He
mein. mein. Frag

*(pochiss.) a tempo
 riten. leggiero*

p

p *leggiero*

спра-ши-вай, от-ку-да по-я-ви-лась, ку-да спе-
 nicht, wa-rum ich flat-t're hin und wie - 5 2 der, Wo - hin ich

cresc.

espressivo, ma sempre leggiero

- шу. Здесь на цве-ток я
 will, 5 2 3 4 5 3 4 Auf's Blüm-chen da ich
poco espressivo

лёг-кий о-пус-ти-лась
 setz' mich ruh-ig nie der,

cresc.

и вот, ды-шу.
 Und wart so still.

cantando

sf

diminuendo

На дол - го ли без.
Wie lan - ge noch, ohn'

це ли, без у - силь - я ды -
mich um was zu küm - mern Ich

шать хо - чу? Вот - вот, сей - час,
al - le dort, Ich las schon bald

crescendo

сверкнув, раскину крылья
die Flügel wie der flimmern

и улетчу!
Und fliege fort!

f *leggiere* *accelerando*

diminuendo

p

„Тяжела, бесцветна и пуста“... „Auf dem Kirchhof, da es öd und leer“.



Слова В. БРЮСОВА

Worte von W. BRUSSOW

Deutsch von W. WISCHNIAK

Op. 28 №4

Andante con pianto ♩ = 53

pesante

ff *p* *f*

pesante e ben recitando parola

f

Тя же ла, бесцветна и пус.
Auf dem Kirchhof, da es öd und

diminuendo *p* *f*

Rec. *

diminuendo *p*

- та над мо гиль на я пли - та, и - мя стёр - то, да - же
leer, steht ein Grab-stein grau und schwer, Ganz ver-wischt schon ist der

pp

poco crescendo

ры жий мох ис кри-вил-ся и за-сох.
Na-me dort, Selbst das Moos vergilbt, ver-dorrt,

poco crescendo *mp poco affrettando*

* Из сборника „Зеркало теней“

poco ritardando

Map-ra -
Wei-ßes

espressivo

mp poco grazioso e pittoresco

- рит - ки бе - лень - кий цве - ток до - жи - ва - ет крат - кий срок.
Gän - se - blüm - chen, klein und fein, Gar ver küm - mert, geht es ein.

mp grazioso

И ва на - кло - ни - ла на скамью тень дро - жа - щу - ю сво - ю,
Ei - ne Er - le deckt ü - ber die Bank Ih - ren Schal - ten, schwank und lang;

p leggiero

шё - по - том ста - ра - ет - ся ска - зать про - хо - дя - ще - му: „При -
Geht des Wegs ein Wan - ders - mann vor - bei, Flüs - tert sie: „Setz dich her -

p leggiero

poco rit.

a tempo
pp
 - сядь! " Вда - ле -
 bei! " Vor - ne

leggiere
 - ке, за се - реб - ром ра - кит, се - ре - бро ре - ки блес - тит.
 durch der Wei - den Sil - ber - laub Glänzt des Flus - ses Sil - ber - staub.

pp
con pedale

pesante, crescendo
 Соза - ди ста - рой церк - ви - вы - ши -
 Hin - ten scheint der Kir - chen - kup - pel

pesante
crescendo
 Fed. *

f
 на, в зем лю врос ша - я сте -
 Rund, Wächst die Mau er aus dem

Fed. * Fed. *

Ha.
Grund...

f risonante

mp con debolezza

Над тра -
Ü - bers

diminuendo

- вой не - ме - ю - щих мо - гил ве - тер ве - ял и за -
Gras der Grä - ber weht der Wind, In der Stil - le wird er

p

sempre più indebolente

- стыл, за - сты - ва я, про - шен -
lind, Lin - de wer dend raunt der

- тал в те ни: „Бы ли бу ри,
 Wind dir zu: „Fort die Stür me,

сон на - стал, у - снѣ
 schla fe nun in Ruh!

poco allarg. *debole*
sf diminuendo
leggerissimo

perdendosi
ppp

* Red. Red. Red. Red.

Весеннее успокоение^{*)}
Слова Ф. ТЮТЧЕВА (из Л. Уланда)

Die Frühlingsberuhigung 201
Deutscher Urtext von Ludwig Uhland
in metrischer Anpassung an F. TJUTSCHEWS



Russische Nachdichtung von W. WISCHNIAK

Op. 28 №5

Andante frescamente

^{*)} Длительность 1 м. 15 с.

- ди - те ме - ня в зем - лю сы - ру - ю.
 mich nicht ins Grab, un - ter die Er - de,

crescendo *fallargando*
 Скрой - те, за - рой - те ме - ня в тра - ву гу -
 Daß ich von Blu - men und Gras um - hül - let

- сту - ю. Пус - кай ды - ха - нье ве - тер - ка
 wer - de... In Gras und Blu - men lieg'ich gern,

ше - ве - лит тра - во - ю, сви - рель по - ёт из - да - ле - ка, свет.
 Wenn leich - te Lüfteweh - en, Wenn ei - ne Flö - te tönt von fern Wenn

ritenuto

ло и ти-хо об-ла-ка плы-вут
 ü ber mir hoch o-ben-hin Die Früh

a tempo (♩ = ♩)

на-до мно-ю.
 lings-wolken zieh-en

accelerando *ad libitum*

3 5 2

ritenuto

pp

204. „Сижу задумчив и один...“

СЛОВА Ф. ТЮТЧЕВА

„Ich sitz' so einsam am Kamin...“

Worte von F. TJUTSCHEW



Deutsch von W. WISCHNIAK

Op. 28 № 6

Andante. Meditativo ♩ = 50

mf pp mf pp

diminuendo *p* *m.s.* *pp*

жу за-дум-чив и о-дин, на по-ту-
sitz' *so ein-sam am Ka-min,* *Die Koh-len*

ха-ю-щий ка-мин сквозь слёз гля-жу... С то-
glim-men und ver-glühn, *Ge-trübt mein Blick,* *Und*

-ско ю мыс - лю о бы - лом и слов в у - ны - ни - и мо -
still in mei - ner Ein - sam - keit An längst ver - gang - ne, shö - ne

-ём не на - хо - жу. Бы -
Zeit Denk'ich zu - rück. Hab'

-ло - е - бы - ло ли ког - да? Что ны - не бу - дет ли всег -
je Ver - gang - nes ich ge - sehn, Soll al - les in der Welt ver -

-да?.. О - но прой - дёт -
-gehn, Was lebt zur Stund,

ritenuto

a tempo

пройдёт о - но, как всё про - шло, и ка - нет
Ja, al - les schwin *det* *Jahr um Jahr,* *Und taucht hin.*

cresc.

ten.

cresc.

fagitato

ritenuto

в тём - но - е жер - ло за го - дом год. *p* За
- ab für im - mer - dar *Im dunk - len Schlund.* *p* *So*

fagitato

tranquillo

cresc.

го - дом год, за ве - ком век... *poco allargando*
flieh - en Jahr *um Jahr ge - schwind,*

risoluto

Что ж не го - ду - ет че - ло - век, сей злак зем - ной?..
Was klagt das ar - me Men - schen - kind, *Der Er - de Brut?*

risoluto

f

М 29145 П

Poco a poco affrettando

Он бы-стро, бы-стро вя-нет- так, но с но-вым
Es ist ja bald schon wie-der- Staub. Doch je-des

ле том но-вый злак и лист и
Jahr bringt fri-sches Laub Und fri-sches

Svegliato ♩ = 84

ной.
Blut.

poco largamente con piena voce

appassionato

И CHO - ва
Und wie - der

poco allarg.

f

sopra

Red.

бу - дет всё, что есть, и сно - ва ро - зы бу - дут цвeсть,
geht's den al - ten Lauf, Und wie - der blühen die Ro - sen auf,

acceler.

Red.

ritenuto

и тер - ны тож...
Der Dorn - bush sticht,

calando

pp

Red.

pp *ritornando a tempo I*

Но ты, мой бед - ный, блед - ный цвет,
Doch die - se Blü - te, ab - ge - pflückt,

pp

ritenuto

те - бе уж воз - рож - день - я нет, не рас - цве -
So früh ver.welkt und mir ent - rückt, Sie blüh - et

ritenuto

- тѣшь!
nicht!

росо

sf

Ad.

Tempo I

ты сор - ван был мо - ей ру -
Sie ward ge - pflückt von mei - ner

diminuendo

p

Ad.

- кой,
Hand,

с ка - ким бла - женст - вом и то - кой, - то
Welch gro - ßes Glück ich da emp - fand, Welch

Ad.

Ad.

con molto tenerezza

зна - ет гор!.. *Sehn_sucht auch!* О - стань - ся ж на гру - ди мо - *So blüh in mei - nem Her - zen*

m. s. *pp* *pp* *(con Ped.)* *Ped.* *

- ей, по - ка люб - ви не за - мер в ней *doch, So lang da - rin von Lie - be noch* последний *Der feins - te*

Ped. *

вдох! *Hauch!*

mf *crescendo* *Ped.*

più f *crescendo*

First system of musical notation. The key signature has four flats (B-flat, E-flat, A-flat, D-flat). The time signature is 3/2. The system consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a whole rest, followed by a half note G-flat, and then a half note F. The piano accompaniment starts with a half note G-flat in the bass, followed by a half note F, and then a half note E-flat. The piano part includes markings *m. d.* and *m. s.* under the first two measures. The system concludes with a half note G-flat and a half note F, marked *f pieno*.

Second system of musical notation. The key signature remains four flats. The time signature is 3/2. The system consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a half note G-flat, followed by a half note F, and then a half note E-flat. The piano accompaniment starts with a half note G-flat in the bass, followed by a half note F, and then a half note E-flat. The system concludes with a half note G-flat and a half note F, marked *riten.* and *trilla*.

Third system of musical notation. The key signature remains four flats. The time signature is 4/4. The system consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a half note G-flat, followed by a half note F, and then a half note E-flat. The piano accompaniment starts with a half note G-flat in the bass, followed by a half note F, and then a half note E-flat. The system concludes with a half note G-flat and a half note F, marked *a tempo* and *pp*.

Fourth system of musical notation. The key signature remains four flats. The time signature is 4/4. The system consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a half note G-flat, followed by a half note F, and then a half note E-flat. The piano accompaniment starts with a half note G-flat in the bass, followed by a half note F, and then a half note E-flat. The system concludes with a half note G-flat and a half note F, marked *pp* and *m. s.*. The system ends with a double bar line and a star symbol.

212 „Пошли, господь, свою отраду.“ „Gott, sende jedem seine Labe.“

Слова Ф. ТЮТЧЕВА

Worte von F. TJUTSCHEW



Op. 28 № 7

Deutsch von W. WISCHNIAK

Pesante J. 50
stentato

По - шли, гос - подь, сво - ю от - ра - ду то -
Gott, sen - de je - dem sei - ne La - be, Der

- му, кто в летний жар и зной, как бед - ный ни - щий ми - мо са - ду бре -
ein - sam, wenn der Sommer glüht, Vor Gär - ten hin, am Bet - tel - sta - be Ent -

- дёт по жар кой мо - сто - вой; кто смот - рит
lang die staub' ge Stra - ße zieht; Der heim - lich

вскользь че - рез ог - ра - ду на тень де - ре - вьев, злак до - лин, на не - до -
durch des Gar - tens To - re, Zu Blü - ten, die er nie ge - pfückt, Zu fris - chem

addolcito *diminuendo*

- ступ - ну - ю про - хла - ду рос - кош - ных, свет - лых лу - го -
 Laub im Ne - bel flo - re Vom We - ges - rand hin - ü - ber -

addolcito *diminuendo*

p *f* *addolcito* *diminuendo*

- вин. Не для не - го го - сте при - им - ной де - ре - вья
 - blickt. Ach, nicht für ihn im goldnen Flim - mer Der grü - nen

p *f* *diminuendo*

-endo *poco rit.* *a tempo* *addolcito*

се - нью раз - рос - лись, не для не - го, как об - лак
 Bäu - me frisches Laub, Ach, nicht für ihn im Ne - bel

-endo *p* *f* *leggiere*

дым ный, фон тан
 - schir - mer Der Was

на ВОЗ ду же по
ser kün ste Sil - ber

вис.
staub!

p sordamente
 Ла - зур - ный грот, как из ту -
Um - sonst be - zaubert sei - ne

p una corda

ма - на, на - прас но взор е - го ма - нит,
Bli - cke Die Grot - te dort in mat - tem Blau,

sf f

f

3 3

*Red. **

p *sf*

и пыль ро-сис - та-я фон - та - на гла - вы е-го
Da drü-ben kann ihn nicht er - quik - ken Der Ro - sen Duft,

p subito. *una corda* *sf* *Red. **

Ossia

не о - све - жит.
der Blät - ter Tau.

espressivo *diminuendo*

crescendo *p*

По - шам, *Gott, sen* гос - подь, сво - ю от -
de je - dem sei - ne

- ра ду то - му, кто жиз - нен - ной тро - пой,
La be, Der je - mals auf dem Le - bens - pfad

как бед - ный ни - щий ми - мо са - ду бре -
Mit ba - ret Haupt am Bet - tel - sta - be Durch

- дёт по зной ной мо - сто - вой.
Not und Leid zu wan - dern hat.

diminuen

pp

СЕМЬ СТИХОТВОРЕНИЙ
А. ПУШКИНА

SIEBEN GEDICHTE
von A. PUSCHKIN

217

М. С. Шагинян

Муза

Die Muse



Deutsch von J. GUENTHER

Op. 29 № 1

Andante al rigore di tempo ♩=84-92

molto tranquillo e sereno

В мла - ден - чест - ве мо - ём о - на ме - ня лю - би - ла и
In mei - ner Kind - heit schon war sie mir zu - ge - wen - det, Die

се - ми - стволь - ну - ю цев - ни - цу мне вру - чи - ла; о -
Hir - ten - flö - te hat sie da mir schon ge - spen - det; Mit

на вни - ма - ла мне с у - лыб - кой - и слег -
Lä - cheln lausch - te sie: be - rührt'ich zag nur

un poco più leggiero *articolando* *poco cresc.*

- ка, по звон-ким сква-жи-нам пус-то-го трост-ни-ка, у-же на-
ja Die sie-ben Öff-nun-gen des hoh-len Schilf-rohrs da, Mit leich-tem

un poco più leggiero *poco cresc.*

mf *cresc.*

- и - грывал я сла-бы-ми пер-ста-ми и гим-ны
Fin-ger-spiel sie tö-nend zu be-le-ben Zu Hym-nen

cresc.

f e poco maestoso *dimin.*

важ-ны-е, вну-шен-ны-е бо-га-ми, и пе-сни
groß und ernst, von Göt-tern ein-ge-ge-ben, Und zu den

f *dimin.* *m.d. m.d. m.s.*

p *pp* *tene-*

мир-ны-е фри-гий-ских пас-ту-хов. Сут-ра до
Lie-der-chen der phryg'schen Hir-ten-schar. Im Ei-chen-

pp *dimin.* *pp*

-broso

ве - че - ра в не - мой те - ни ду - бов при - леж - но
 - hain von früh bis spät ich em - sig war, Nach der ver -

я вни - мал у ро - кам
 - schwieg' - nen Maid Be - leh - rung

cresc.

де - вы тай ной;
 mich zu rich ten,

mf dolce

и, ра ду - я ме falls - лох на
 Bis sie, mit Zu - falls - lohn den

p

Red. * *Red.* *

dimin.

- гра до ю слу чай ной, от
Schü ler auf zu rich ten, Von

cresc.

- ки нув ло ко ны от
ih rer lie ben Stirn rück

p

cresc.

ми ло го че ла, са
- strich die Lok ken flut Und

f

And.

Maestoso (più largamente)

f *piano*

- ма из рук мо их сви
nahm aus mei ner Hand die

And. *And.* *And.* *And.* *And.*

pochiss. riten.

- рель о - на бра - ла.
Flö - te wohl - ge - mut:

mp sub.

5 2 1 8 2 1

ped. *ped.* *ped.*

poco a poco più mosso e cresc.

4 2 1 5 4 8 5 1 5 4 4 2 1

5 2 1 4 2

allarg.

f

5 1 4 2 4 1 4 4 8

Più mosso ma sempre cantabile ♩-126-132

leggiere *p*

f

Tpocr
Das

4 1 5 2 3 5 4 5 4 1 5 8

- ник *Schilf* - был о - жив - лён бо -
rohr blüh - te auf, vom

piena voce
 - жест - вен.ным ды - хань - ем
Got - tes Hauch ge - meis - tert,

f pieno

meno fesspressivo *cresc.*
 и серд - це на пол
Ein hei - li - ges Ge -

meno f *cresc.*

- нял *fühl* свя - тым о - ча ро -
hat mir das Herz be -

Die Geige

Op. 162, No. 1

ff

poco allargando

Ba - geis

p

cresc.

3 5 4 5

poco allargando

[illegible]

Певец^{*)}

Der Sänger



Deutsch von J. GUENTHER

Op. 29 № 2

Allegretto

p *poco accelerando*

Con Ped.

rit. p *a tempo*

1) Слы - ха - ли ль вы за ро - щей
 2) Встре - ча - ли ль вы в пус - тын.ной
 1) *Ver - nah-men Sie, wie nachts im*
 2) *Be - merk-ten Sie, im dunk-len*

calando (ritenuto)

глас ноч - ной пев - ца люб - ви, пев - ца сво - ей пе - ча - ли?
 тьме лес - ной пев - ца люб - ви, пев - ца сво - ей пе - ча - ли?
Haß-ne sang Der Lie-be Sän-ger, Sän-ger sei-ner Trau - er?
Wal-des - schloß Der Lie-be Sän-ger, Sän-ger sei-ner Trau - er?

*) Длительность 3 м.

legatissimo

Ког - да по - ля в час ут - рен - ний мол - ча - ли, сви - ре - ли звук у -
 Сле - ды ли слёз, у - лыб - куль за - ме - ча - ли, иль ти - хий взор ис -
 Als früh im Feld noch nicht er - schien der Bau - er, Der Flö - te ein - fa -
 Der Trä - nen Spur, ein Lächeln kur - zer Dau - er, Des Au - ges stum - mes

- ны - лый и про - сто - й слы - ха - ли ль вы?
 - пол - нен - ный тос - кой, встре - ча - ли ль вы?
 - chen und trü - ben Klang - Ver - nah - men Sie?
 Seh - nen na - men - los - Be - merk - ten Sie?

poco sostenuto

1. 2.

3) Вздох.
 3) Ве -

poco riten.

- ну - ли ль вы, вни - ма - я ти - хий глас пев - ца люб - ви, пев -
 - seufz - ten Sie im Lied voll Miß - ge - schick Der Lie - be Sän - ger,

m. s.

allargando *a tempo*
p parlando

-ца сво-ей пе-ча-ли? Ког-да в ле-сах вы ю-но-шу ви-да-ли,
Sän-ger sei-ner Trau-er? Sahn Sie im ö-den Zwi-licht auf der Lau-er

poco riten.

встре-ча-я взор е-го по-тук-ших глаз,
Den Jüngling mit dem längst er losch-nen Blick-

a tempo

calando

вздох-ну-ли ль вы?
Und seufz-ten Sie?

molto calando

ppp

a tempo

Red. ** Red.* *Red.* *con Red.*

calando

(p.)

Стихи, сочиненные ночью
во время бессонницы

Verse, in einer schlaflosen
Nacht gedichtet



Deutsch J. GUENTHER

Op. 29 № 3

Allegretto tenebroso $\text{♩} = 84$

sempre al rigore di tempo *pp* *poco rit.*

p sotto voce *pp* *legato*

Мне не спит - ся, нет ог - ня; всю-ду
Schlaf-los lieg' ich oh - ne Licht; Rings-um

pp *simile*

poco staccato e mobile *legato*

мрак и сон до-куч - ный. Ход ча - сов лишь од - но-звуч-ный раз да - ёт
Schlaf und stumpfes Däm - mern; Nur der Uh - ren dump-fes Häm-mern Schall an mei -

(sopra)

(sotto)

ся близ ме - ня.
nem La-ger dicht.

mp

sordariente
pp (4)

Пар-ки ба-бье ле-пе-та-нье, спя-щей но-чи тре-пе-та-нье,
Ob's der Par-ze Wei-ber-mun-keln, Ob's der Nacht be-weg-tes Dun-keln,

crescendo *poco f*

жиз-ни мыш-я бе-гот-ня... Что тре-во-жишь
Ob's des Le-bens Mäu-se-lauf?.. Wa-rum regt es

crescendo *rinforzando*

diminuendo *p*

ты ме-ня? Что ты зна-чишь, скуч-ный
mich so auf? Mur-meln to-no-ton, was

legatissimo *pp*

diminuendo

mö sagst *пот? du?*

12 *trium*

The image shows a page from a musical score for the song "Die Freie Presse". It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in G major (one flat) and 4/4 time. The lyrics are in German and Russian. The piano accompaniment consists of a right hand with a melody and a left hand with a bass line. The score includes a "crescendo" marking and a fermata over the final measure.

crescendo

У - ко - рия на и - ли
 Murrst du, schiltst du, mich be -

crescendo

ро - пот мной у - тра - чен - но - го дня?
 - klagst du Des ver - ta - nen Tags Ver - lauf?

diminuendo

diminuendo

The musical score for 'L'Espresso' by Franz Schubert, Op. 14, No. 4, is presented in a single system. The score is in 3/4 time, key of B-flat major, and consists of 32 measures. It features a piano (p) and a violin (v). The piano part is marked 'poco f' and 'p dolce'. The violin part is marked 'p dolce'.

diminuendo

p *crescendo*

От ме - ня че - го ты хо - чешь? Ты зо - вёшь и - ли про - ро - чишь?
 Und was willst du? und was weißt du? Rufst du o - der pro - phe - zeist du?

pp

mf

Я по - нять те - бя хо - чу,
 Da ich dich ver - steh - en will,

diminuendo

тём ный твой я -
 Such ich dein Ge -

diminuendo

pp

- зык у - чу.
 - heim nis still...

pp

First system of musical notation. The upper staff (treble clef) contains a few notes. The lower staff (bass clef) begins with the instruction *pp legatissimo* and features a continuous, flowing line of sixteenth notes.

Second system of musical notation. The lower staff continues the sixteenth-note pattern. Above the staff, there are markings *12* and *5* with a wavy line. The instruction *crescendo* is written above the staff.

Third system of musical notation. The upper staff begins with the instruction *espressivo*. The lower staff continues the sixteenth-note pattern. The instruction *diminuendo* is written above the staff.

Fourth system of musical notation. The lower staff begins with the instruction *pp* and features a series of sixteenth-note runs. Above the staff, there are markings *6*, *7*, and *7*. The instruction *pp* is written below the staff. The system concludes with the instruction *pp* and a final chord marked with an asterisk.



Deutsch von W. WISCHNIAK

Op. 29 № 4

Allegro, sempre sfrenatamente $\text{♩} = 84$

Что ты ржѣшь, мой конь ре-ти-вый, что ты ше-ю о-пустил,
 Ach, was wie-herst du so sehrend, Senkst den Hals, mein feu-ri-ge Roß,

не по-тря-хи-ва-ешь гри-вой, не гры-зѣшь сво-их у-
 Schüttelst nicht wie einst die Mäh-ne, Sprengst nicht mehr ver-we-gen

-дил?
los.

росо

росо

8

legato

А ли я те - бя не хо - лю? А - ли ешь ов -
Sprich, ob ich dich schlecht be.treu - e, Nicht ge.nug dir

p

ad dolceto

- са не вво - лю? А - ли сбру - я не крас - на?
Ha - fer streu - e? Faßt dir das Ge - schirr nicht, sag,

cantabile

cresc.

Аль по - водь - я не шел - ко - вы, не се - реб - ря - ны под - ко - вы,
Sind nicht sei - den denn die Zü - gel, Sind nicht gül - den die Steig - bü - gel,

cresc.

energico

risoluto ff *sordamente*

не зл.чѣ-ны стре.ме-на? От.ве-ча-ет конь пе-
Sil.bern nicht der Huf. beschlag? *Sprach das trau.rig Roß zum*

ff *dimin.* *sf* *sf*

cresc. *f*

- чаль.ный: „От.то-го я при.сми-рел, что я слы.шу то-пот дальний,
Her.ren: „Mir ist jetzt ums Herz so bang, Weil ich weit im Fel-de hö-re

cresc. *f* *3* *3*

труб-ный звук и пе-нье стрел;
Trom-mel schlag und Pfeil.ge-sang,

3 *3* *3* *3* *3* *3*

legato

от-то-го я ржу, что впо.ле уж не дол.го мне гу-
Weil nicht lan-ge noch so weiden Ich auf grü-ner Wie-se

p *llegiero* *3* *3* *3* *3*

Ossia *etc.*

p *cresc.*

- лять, про жи - вать в кра - се и в хо - ле, свет.лой сбру.ей ще - го -
 soll, Schön Ge - schirr wird mich nicht klei.den, Nicht mehr trab ich wür - de.

p *cresc.*

- лять;
 voll, *dimin.* что уж ско.ро враг су.ро.вый сбру.ю
 Bö-ser Feind wird wü - tend krei-sen, Neh-men

sf *mp*

cresc.

всю мо.ю возъ.мёт, и се.ре.бря.ны под.ко - вы слёг.ких
 mein Ge-schirr im Nu, Von den leicht.en Füß.en reis - sen Mir der

cresc. *f*

forte dolente, legato

ног мо.их сде.рёт; от - то -
 Hu - fe Sil - ber - schuh, Und mir

poco rit. *dimin.* *cantando*

го мой дух и но-ет, что на-мес-то чеп-ра-ка ко-жей
 ziehn mit blut-gen Händen, Da-vor mir nun auch so graut, Auf die

он тво-ей по-кро-ет мне в спо-те-в-шие бо-ка.
 schaum-be-dek-ken Len-den Als Schab-rak-ke dei-ne Haut.

poco a poco dimin.

sf

dimin.

cresc.

p

sf

*Ed. mmm **

Элегия

Elegie

237

(„Я пережил свои желанья“)

(„Ich überlebte mein Verlangen“)



Deutsch von J. GUENTHER

Op. 29 № 5

Allegro abbandonamente

frettoloso

Я пе-ре-жил сво-и же-лань-я, я раз-лю-
Ich ü-ber-leb-te mein Ver-lan-gen, Gab Ab-schied

f

mf

frettoloso

poco rit.

poco largamente

-бил сво-и меч-ты; о-ста-лись мне од-ни стра-дань-я,
je-dem lie-ben Traum! Das Leid al-lein ist nicht ver-gan-gen

p

mf

p

пло-ды серд-еч-ной пус-то-ты.
Als Frucht im lee-ren Her-zens-raum.

poco accelerando

m.d.

m.s.

poco accelerando

pp meno mosso, poco a poco agitato e crescendo

riten. e dim.

Под бу-ря-ми судь-
Doch in den ehr-nen

pp meno mosso, poco a poco agitato e crescendo

бы жес-то кой у-вял цве-ту-щий мой ве-
 Schicksals Win - den Ist längst mein blühnder Kranz ver-

нец- жи-ву пе-чаль ный,
 -dorrt; Das En-de su che
molto espressivo

о ди-но кий и жду: при-дёт ли мой ко-
 ich zu fin den Und leb' so ein-samtrau-ri-g
pesante

нец? fort. allarg. e dimin. Так, поздним
 Wenn erst die

хладом по-ра-жён-ный, как бу-ри
 Win-ter-stür-me stie-ben, Bebt so im

слы-шен зим-ний свист,
 spä-ten Fros-te matt

poco largamente e crescendo *f pieno*
 о-дин на вет-ке об-на-жён-ной тре-пе-щет за-по-з-
 Allein am Zweigewelk ge-blie-ben Ver-spä-tet ein ver-
poco largamente e crescendo

riten.

- да - ЛЫЙ ЛИСТ.
- geß' - nes Blatt.

a tempo

Роза

Die Rose

241



Deutsch von F. BODENSTEDT

Op. 29 № 6

Andante ♩ = 60-72

pp

Где на - ша ро - за, дру -
Wo ist die Ro - se? Freund,

mp *pp*

pp

зья мо - и? У - вя - ла ро - за, ди - тя за - ри.
sprich ge - schwind! Welk ward die Ro - se, Des Mor - gens Kind!...

m. d.

Re. * Re.

p *f*

Не го - во - ри: так вя - нет мла - досты!
O, sa - ge nicht: So welkt die Ju - gend!

poco rit. *a tempo*

pp *f* *pp*

* Re. *

p *f* *p dolce*

не го-во-ри: вот жиз-ни ра-дость! Цвет-ку ска-
 Und sa-ge nicht: Lust flieht und Tu-gend! Zur Blu-me

f *p dolce*

pp *rit.* *a tempo*

-жи: прос-ти, жа-ле-ю! И на ли-ле-
 sprich: Welch Schmerz dein En-de! Und lei-se wen-

pp *espressivo*

mf

-ю нам у-ка-жи.
 -de Zur Li-lie dich.

p *cresc.*

f *dimin.* *pp*



Заклинание

Beschwörung

Deutsch von F. BODENSTEDT

Op. 29 № 7

Andante tenebroso $\text{♩} = 50$ *sf molto sostenuto concentrando*

О, ес - ли прав - да, что вно - чи, ког - да по - ко - ят - ся жи -
 Oh, wenn es wahr ist, das zur Nach, Wenn die Le - bend'gen schla - fen.

sf p sempre legatissimo

- вы - е и сне - ба лун - ны е лу - чи сколь - зят на
 - geh - en Und nur des Mon - des Strah - len - sacht Auf Gra - bes.

dimin.

кам - ни гро - бо - вы - е, о, ес - ли прав - да, что тог -
 - stei - ne nie - der - we - hen, Oh, wenn es wahr ist, das als.

pp lunga sf p

- да пу - сте - ют ти - хи - е мо - ги - лы, я
 - dann Die auf - er - stehn, die wir be - stat - ten, Ruf

dimin. calando pp

poco più mosso

тень зо-ву, я жду Ле-и лы: ко
 ich Le-i-la den lie-ben Schat-ten; Komm,

pp *poco a poco*

sf

мне, мой друг, сю-да! сю-
 Freun-din, komm, he-ran, he-

crescendo e agitato

ff con moto

- да! - ran!

con moto agitato *calando* *p*

tranquillo

Я - вись, воз-люб-лен-на-я тень,
 Ge-lieb-ter Schat-ten, komm als-bald,

pp *P espressivo*

poco a poco agitato

как ты бы - ла пе - ред раэ - лу
 Komm wie du warst, be - vor wir schie -

poco più mosso

- кой, блед - на, хлад - на, как зим - ний день,
 - den, Ein Win - ter - tag, so bleich und kalt,

tr *sempre più agitato*

ис - ка - же на по - след - ней му -
 Von letz - ter Qual fast auf - ge - rie -

mf

P mobile

- кой. При - ди, как даль - ня - я звез - да,
 - ben. Komm als ein Stern von fer - ner Bahn,

P mobile *ff*

Red. *Red.* *Red.*

poco crescendo

как лег - кий звук иль ду - но - вень e,
 Ein sanf - tes Weh - en der Ver - ei nung,

poco crescendo

molto cresc.

иль как у - жас - но - е ви - день e,
 Komm als die gräs - sli - che Er - schei nung,

molto cresc.

poco largamente

мне всё рав - но, agitato
 Es ist mir gleich: sco - he -

poco largamente

mp

f

dimin.

- да, сю - да! calando
 - ran, he - ran!

sf

p

sf

p

p

calando

calando

poco largamente

^{*)} Ossia

Мне всё рав.но:

Зо - ву те - бя не для то - го, чтоб у - ко - рять лю - дей, чья
 Nicht ruf ich dich aus dei - ner Nacht, Um den zu krän - ken, des - sen

pp legatissimo

зло - ба у - би - ла дру - га мо - е го,
 Ta - ten. len Mir die Ge - lieb - te um - ge - bracht,

diminuendo

pp иль чтоб из - ве - дать тай - ны гро - ба, *mf*
 Noch um das jen - seits zu er - ra - len;

pp

crescendo e poco allargando
 не для то - го, что и - ног - да со - мненьем му -
 Nicht des - halb weil mich dann und wann noch Zweifel pla -

crescendo e poco allargando *p*

ff *p dolente* *cresc.*

чу-сь... но, то- ку я,
-gen doch so trü be

ff *molto*

хо-чу ска-зать, что всё люб-лю
Will ich dir sa-gen, das ich lie

allargando *agitato* *f*

я, что всё я
- be, das ich bin

ff *più mosso*

твой.
dein, Сю - да,
he - ran,

сю - да!
he - ran!

mf molto crescendo ed accelerando

СОДЕРЖАНИЕ

От редакции	5
Ор. 3. Три романса	
№ 1. «У врат обители святой...» Слова М. Лермонтова	7
№ 2. «Я пережил свои желанья...» Слова А. Пушкина	11
№ 3. На озере. Слова А. Фета (из В. Гёте)	15
Ор. 6. Девять песен В. Гёте	
№ 1. Ночная песнь странника II	19
№ 2. Майская песнь	22
№ 3. Песенка эльфов	26
№ 4. Мимоходом	30
№ 5. Песенка из «Клаудины»	37
№ 6. Из «Эрвина и Эльмиры» («Вечно смятенье...»)	40
№ 7. Из «Эрвина и Эльмиры» («Взор склони, отец свя- той...»)	42
№ 8. Первая утрата	46
№ 9. Находка	49
Ор. 12. Три стихотворения Г. Гейне	
№ 1. «Мне ручку на грудь положи...»	52
№ 2. Лирическое интермеццо (Кедр)	55
№ 3. Горный голос	59
Ор. 13. Два стихотворения	
№ 1. Зимний вечер. Слова А. Пушкина	63
№ 2. Эпитафия. Слова А. Белого	74
Ор. 15. Двенадцать песен В. Гёте	
№ 1. Ночная песнь странника I	78
№ 2. Из «Вильгельма Майстера» («Тихо постою у входа...»)	81
№ 3. Самообольщение	84
№ 4. Из «Эрвина и Эльмиры» («Любим я»)	87
№ 5. Из «Лилы» («Ах, игры и танцы...»)	91
№ 6. Перед судом. Баллада	94
№ 7. Тишь на море	100
№ 8. Счастливое плаванье	103
№ 9. Близость милого	108
№ 10. Неверный юноша. Баллада	113
№ 11. Друг для друга	120
№ 12. Приветствие духа	122

Ор. 1. bis. Ангел. Слова М. Лермонтова	125
Ор. 18. Шесть стихотворений В. Гёте	132
№ 1. Недоступная	135
№ 2. Обращенная	140
№ 3. Одиночество	142
№ 4. Песня Миньоны	145
№ 5. Фиалка. Баллада	152
№ 6. Вечерняя песнь охотника	
Ор. 24. Восемь стихотворений	155
№ 1. День и ночь. Слова Ф. Тютчева	160
№ 2. «Что ты клонишь над водами...» Слова Ф. Тютчева	162
№ 3. «Дума за думой, волна за волной...» Слова Ф. Тютчева	164
№ 4. Сумерки. Слова Ф. Тютчева	169
№ 5. «Я потрясен, когда кругом...» Слова А. Фета	174
№ 6. «Только встречу улыбку твою...» Слова А. Фета	177
№ 7. «Шепот, робкое дыханье...» Слова А. Фета	179
№ 8. «Я пришел к тебе с приветом...» Слова А. Фета	
Ор. 28. Семь стихотворений	183
№ 1. Нежданный дождь. Слова А. Фета	188
№ 2. «Не могу я слышать этой птички...» Слова А. Фета	191
№ 3. Бабочка. Слова А. Фета	196
№ 4. «Тяжела, бесцветна и пуста...» Слова В. Брюсова	201
№ 5. Весеннее успокоение. Слова Ф. Тютчева (Из Л. Уланда)	204
№ 6. «Сию задумчив и один...» Слова Ф. Тютчева	212
№ 7. «Пошли, господь, свою отраду...» Слова Ф. Тютчева	
Ор. 29. Семь стихотворений А. Пушкина	217
№ 1. Муза	224
№ 2. Певец	227
№ 3. Стихи, сочиненные ночью во время бессонницы	232
№ 4. Конь	237
№ 5. Элегия («Я пережил свои желанья»)	241
№ 6. Роза	243
№ 7. Заклинание	

НИКОЛАЙ КАРЛОВИЧ МЕТНЕР

Редактор С. Павчинский
Художеств. редактор В. Терешенко

Лит. редактор Л. Чудова
Техн. редактор Е. Непомнящая

Подписано к печати 21/VI 1961 г. Форм. бум. 60×90¹/₈=15,9 бум. л. — 31,75 печ. л. —
31,75 уч.-изд. л. (включая 1 вклейку). Тираж 800 экз. Зак. 1759. Гос. № 29145.
Цена 4 р. 21 к.

Московская типография № 6 Мосгорсовнархоза.